

# 致理科技大學應用日語系

105學年度畢業實務專題報告

## 蘭嶼旅遊導覽之電子書製作

指導老師：佐伯真代

組員：10222234 黃怡茜

10222215 徐玉珠

10222224 周聖梅

10201133 詹依靜

2016年11月

## 實務專題報告授權書

本授權書所授權之實務專題研究報告為授權人共\_\_\_\_\_位於致理科技大學  
應用日語系\_\_\_\_\_學年度第\_\_\_\_\_學期完成之實務專  
題報告。

實務專題報告題目：

- 
- 同意授權，開放全文檢索  
不同意授權，僅開放書目資料及索引摘要相關資訊  
(上述同意與不同意之欄位若未勾選,則視該組同學皆  
同意授權)

授權人茲將本報告電子檔與紙本裝訂成冊後，以非專屬、無償方式授權致理  
技術學院(以下簡稱本校)得不限地域、時間與次數，以紙本、光碟或數位化等各種  
方法收錄、重製與利用；為助益完整典藏全校之學術研究成果，同時提升學術產出  
之能見度及影響力，同意應用日語系辦公室留存，且本校圖書館得將本報告收錄於  
本校機構典藏系統，作者仍保有著作權；於著作權法合理使用範圍內，讀者得進行  
線上檢索、閱覽、下載或列印。授權人保證本報告係本組之原始創作，且並未侵犯  
任何人之智慧財產權。

指導教師：\_\_\_\_\_ (請親筆正楷簽名)

授 權 人：

學號：\_\_\_\_\_ 學生姓名：\_\_\_\_\_ (請親筆正楷名)

中 華 民 國 年 月 日

## 謝辭

這次專題報告能順利結束實在很不容易，由於在製作的過程中經歷了許多波折，我們的主題其實經過不少次變動。起先我們以校外比賽為主題進行專題，前後嘗試了香川縣背包客行程設計比賽和日語廣播劇比賽。

在香川縣背包客行程設計比賽中，從地方特色認識、行程安排、劇本編寫、台詞錄音，一直到製作出成品，花了非常多的心力，但很遺憾沒有獲選進入決賽。系上舉辦的日語廣播劇比賽被我們視為最後的機會，參考了過去得獎同學的建議，還有不斷重錄的台詞、不斷當機的音效剪輯才完成了我們的廣播劇。但是，最後卻因為廣播劇比賽的參賽組別未達最低標準而取消比賽，相當於還沒有經過評選就宣判了我們的死刑。

然而，儘管我們遭遇了那麼多挫折，專題發表的期限是不會等人的，我們不得不迅速重新振作尋找下一個主題，我們便以曾經做過的香川縣行程設計為起點，思考各式各樣可作為研究主題的相關議題。此時時間已經相當緊迫，考慮到要以較快的速度找齊參考資料，就將範圍鎖定在以中文資料為主的台灣外島，又，想起正在做蘭嶼相關研究的親戚手邊有不少資料，一聽到我們的報告需要便一口答應借我們參考書籍，又讓我們使用他所拍攝的照片，有了這項有力的幫助，很快地我們就回到了製作的軌道，非常感謝顏朝福先生給予我們的協助。

最後決定的主題跟以往做過的內容差別很大，雖然一路上跌跌撞撞，但依然能夠如期完成我們的專題報告，除了組員們越挫越勇、堅持到底的精神外，真的十分感謝擔任指導的佐伯老師給我們的鼓勵，不管是日文文法還是每個比賽的準備都不吝給我們各方面的建議，對我們不夠好的地方亦會溫柔耐心地指導。當我們比賽落選時，佐伯老師更是心疼我們、體會我們失落的心情而不苛責我們的失敗，鼓勵我們每個比賽都是一次經驗累積，不論有沒有獲獎，最重要的是我們團結合作努力的過程。最後，到蘭嶼實地探訪時受到民宿老闆一家人的盛情款待，感覺很不好意思，真的很謝謝他們的熱情，到蘭嶼的這趟旅行真的是無價的寶物。

## 摘要

在臺灣，共有 16 族政府認定的原住民族，各自有特色，其中又以達悟族最特別，達悟族是 16 族原住民族中唯一的海洋民族，且因日本殖民時期的物質封閉政策，使得蘭嶼達悟族的文化到光復後觀光開放才漸漸有人知曉，傳統文化保存的相當完整，許多人都想一探神秘島嶼。

只是對外開放對蘭嶼的影響有好有壞，蘭嶼人可以靠觀光發展經濟，也能將蘭嶼達悟族文化及蘭嶼的美傳播出去，但觀光客對島嶼的破壞及文化的不了解、外資進入等，成了觀光開放的一大問題。

因此藉由實地探訪，拍攝真實的蘭嶼，以照片帶出蘭嶼的美麗風景及特色，搭配文字敘述，介紹蘭嶼達悟族傳統文化，及近年蘭嶼的改變，接著將這些以電子書的方式呈現，只要在網路上搜尋就能輕易閱讀，且不浪費紙資源，更環保。

本組不只製作中文版電子書，還要利用所學日文，製作日文版電子書，此日文版電子書也是本組專題製作核心，希望能將屬於臺灣最具特色的原住民島嶼宣傳到國外。

關鍵字：蘭嶼、達悟族、電子書

## 皆要

台湾政府が正式に認定した台湾先住民族は16族で、それぞれ特色がある。その16族の中で一番特色があるのはタオ族である。タオ族は台湾先住民の中で唯一の海洋民族である。日本統治時代に、日本政府は蘭嶼に「物質封じ込め政策」を実施した。そのため、蘭嶼のタオ文化は光復後、観光が開放されるまであまり知られなかった。タオの伝統文化は多く残されており、蘭嶼という神秘的な島の魅力となっている。

しかし、蘭嶼の観光開放にはプラス面とマイナス面がある。蘭嶼の人々は観光事業で経済を発展させ、タオの文化と蘭嶼景色の美しさを広めた。一方、観光客が蘭嶼に与えた破壊や、タオ文化の理解が足りないこと、外国資本の侵入などが大きな問題となっている。

私たちは実際に蘭嶼を訪れ、現地の風物を撮影することにより、蘭嶼の真実と蘭嶼の景色の美しさ多くの人に紹介したい。そして、文章によりタオ文化と蘭嶼の変化をも紹介したいと思う。写真と文章により、電子ブックを作成する。電子ブックはネットで検索すれば簡単に手に入り、しかも、ペーパーレスで、一般の書籍より環境に優しい。

私たちは中国語版の電子ブックを作成するのみならず、学んできた日本語を生かし、日本語版も作成し、卒業制作とした。台湾の最も特色のある先住民の島を海外の人にも知ってもらいたいと思う。

キーワード：蘭嶼、タオ族、電子ブック

第一章	緒論 .....	1
第一節	研究動機與目的 .....	1
第二節	研究範圍 .....	2
第三節	研究方法及流程 .....	2
一、	研究方法 .....	2
二、	研究流程 .....	2
第二章	現有資料探討 .....	3
第三章	關於蘭嶼 .....	6
第一節	蘭嶼簡介 .....	6
一、	地理位置 .....	6
二、	地形 .....	6
三、	氣候 .....	6
四、	人口 .....	6
五、	部落 .....	7
第二節	源流 .....	8
第三節	島嶼名及族名 .....	8
一、	島嶼名 .....	8
二、	族名 .....	8
第四節	蘭嶼現況 .....	9
第四章	達悟族文化 .....	11
第一節	祭祀 .....	11
一、	開墾祭及豐收祭 .....	12
二、	新船下水 .....	12
三、	新屋落成 .....	13
四、	飛魚祭 .....	14
第二節	拼板舟 .....	15
一、	種類 .....	16
二、	結構 .....	16
三、	製作 .....	18
四、	材料 .....	18
五、	裝飾 .....	19
六、	顏色 .....	19
七、	造船零件 .....	20
第三節	建築 .....	20
一、	建築特色 .....	20
二、	建築組成 .....	21
三、	建築過程 .....	24
四、	建築變遷 .....	25

第四節	傳統服裝 .....	25
一、	盛裝 .....	25
二、	儀式 .....	26
三、	製衣 .....	26
四、	織紋 .....	26
第五節	陶器 .....	27
一、	種類 .....	27
二、	陶器製作 .....	28
第六節	飲食 .....	30
一、	吃飯規則 .....	30
第七節	信仰 .....	31
第五章	電子書製作 .....	32
第一節	何謂電子書 .....	32
第二節	何謂 Adobe InDesign CS6 .....	32
第三節	製作流程 .....	33
第四節	電子書使用說明 .....	37
第五節	作品呈現－電子書 .....	38
第六章	實地探訪 .....	47
第一節	行前計畫 .....	47
一、	行前規劃 .....	47
二、	流程表 .....	47
第二節	心得報告 .....	48
第三節	當地人採訪 .....	50
第七章	結論 .....	53
參考文獻	.....	54
組員工作分配表	.....	58
專題報告修正要點	.....	59

# 第一章 緒論

## 第一節 研究動機與目的

隨著時代改變，社會經濟蓬勃發展的同時，人們也開始重視社會福祉，政策走向轉往實現弱勢族群的關懷與福利，原住民族的權益尤其受到討論。相較於過去的忽視，原住民的自我意識抬頭，近年原住民議題的討論聲浪有逐漸加的趨勢。忙碌的現代社會，人們自顧不暇，鮮少有想瞭解原住民的想法，因此對於原住民，仍然停留在，皮膚黝黑、愛喝酒、打獵等如此淺層的瞭解，但擺脫這些刻板印象，原住民的歷史定位及傳統文化，何嘗不是臺灣的至寶。

臺灣本島開發程度相當高，本島上的原住民族生活模式也不再像以往如此傳統，且通婚使得原住民漢化程度逐漸提高，處於離島的原住民族－達悟族，是臺灣原住民族裡唯一的海洋民族，他們不像本島的原住民漢化程度高，日本殖民時期、蘭嶼歷經「物質封閉時期」<sup>1</sup>，使得達悟族對外來源斷絕，雖然日本將蘭嶼刻意的保留原樣是為了學術研究上的利益，也因此達悟族文化較其他原住民族得以保存完整。臺灣光復，1966年後，隨著蘭嶼觀光開放，近年，外地人有了機會一探神秘蘭嶼，蘭嶼人也多了觀光這個經濟來源。

只是，臺灣本島人對蘭嶼島上的達悟族人的生長背景、生活環境、傳統文化等認知不夠，容易造成蘭嶼人反感，如最近新聞報導<sup>2</sup>：水上摩托車活動影響飛魚祭、拼板舟遭遊客破壞、遊客亂丟垃圾等。對蘭嶼人來說這座島就是家，飛魚不只是主食，更是信仰，到訪蘭嶼的遊客應該抱持對蘭嶼這座島及對島人的尊重來遊玩蘭嶼。

看到這些新聞，我們很想要盡一份力幫助蘭嶼人，也許只是微薄之力，但我們希望遊客以尊重當地文化心態靜靜的欣賞蘭嶼面貌。藉由製作電子書來宣傳出去，以照片搭配文字介紹當地文化及風景，希望藉由這些照片讓讀者更輕易融入蘭嶼，讀者也能參考此電子書的介紹，作為參訪蘭嶼的重點。且近年來，外國人來台觀光不再侷限

---

<sup>1</sup> 關曉榮 (2007)，《蘭嶼報告》，臺北市：人間出版社，頁 157-158

<sup>2</sup> ettoday 東森新聞雲，蘭嶼「飛魚季」盼尊重 達悟族：原住民才是台灣的主人  
TheNewsLens 關鍵評論，傳說那裡是蘭嶼飛魚群最密集的地方，但觀光客前往「咖啡部落」卻看到

於本島，許多外國背包客開始離島觀光，因此本組不只製作中文版電子書，我們也使用所學日文，製作日文版電子書，希望能給想到蘭嶼觀光或想瞭解蘭嶼文化及風景的日本人做為參考，將屬於臺灣的珍貴原住民島嶼介紹給更多外國人。

## 第二節 研究範圍

研究範圍為蘭嶼整體現況、風景及達悟族文化，達悟族文化介紹包括：祭祀、拼板舟、信仰、飲食文化、服飾、陶器、建築。

## 第三節 研究方法及流程

### 一、 研究方法

#### (一) 資料蒐集

本組參考許多有關蘭嶼的書籍及網路資料，這些是書的來源部分來自圖書館，部分來自於本組成員的親戚。本組以文化介紹為主要重點蒐集資料，再加以分門別類，做了統整。

#### (二) 實地探訪

本組製作的電子書主要以照片構成，為此，我們親自到蘭嶼拍攝照片，也在蘭嶼訪問當地人，有無值得拍攝的風景。在出發前，本組以書籍資料做參考，製作了一些問題，詢問當地人蘭嶼的現況及改變。

#### (三) 電子書製作

本組電子書製作以實地探訪照片為主，電子書以最真實的蘭嶼照片，讓沒去過蘭嶼的人也能輕易融入蘭嶼風景，在搭配簡單明瞭的當地風景及文化介紹的文字，綜合蒐集到的資料及實地訪問中當地人的描述，濃縮後寫入電子書裡。

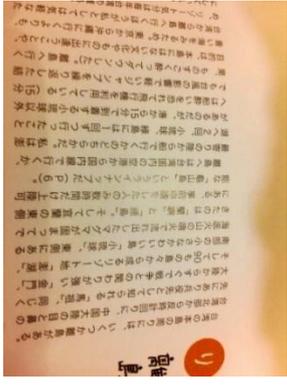
### 二、 研究流程

研究動機→研究目的→研究方法→資料蒐集→問題製作→實地探訪→電子書製作→結論（與結論）→參考文獻

## 第二章 現有資料探討

在我們著手製作電子書之前，我們找了一下介紹蘭嶼的書籍及網頁，接下來將會列舉與蘭嶼有關的書籍及網站，並且一併介紹其優缺點。

表 2-1 蘭嶼相關旅遊書

書名	地球の歩き方～台湾 2016～2017 年版	台湾のあいうえお	台湾迷路案内
簡介	2016 年出版/ 作者：地球の歩き方編集室	2015 年 7 月出版/ 作者：ayaco	2015 年 9 月出版/ 作者：松田義人
圖示	 <p>圖 2-1 地球の歩き方～台湾內文</p>	 <p>圖 2-3 台湾のあいうえお內文</p>	 <p>圖 2-4 台湾迷路案内內文</p>
	 <p>圖 2-2 地球の歩き方～台湾內文</p>	優點	作者的遊台經驗寫成遊記，書中有許多台灣特有景象的照片，美編相當創新、可愛。

缺點	<p>屬於常見的觀光導覽，較無法全貌呈現蘭嶼，且在全書 416 頁中所占頁數僅為 3 頁。</p>	<p>很可惜沒有蘭嶼的照片，且是將台灣所有的離島併在一起介紹，而關於蘭嶼僅以 1 頁文字呈現。</p>	<p>排版及配色較為單調，與前兩項相同，以不到 1 頁，極少的版面介紹蘭嶼。</p>
----	---	---	--

表 2-2 蘭嶼旅遊相關網站

網站	離島の旅へ出発！	【旅々台北】 蘭嶼・綠島特集	台灣觀光局 多彩な旅行プラン～おすすめコース～蘭嶼
網址	<a href="http://www.taipeinavi.com/special/5035742">http://www.taipeinavi.com/special/5035742</a>	<a href="http://www.tabitabi-taipei.com/youyou/200811/">http://www.tabitabi-taipei.com/youyou/200811/</a>	<a href="http://jp.taiwan.net.tw/m1.aspx?sNo=0011365&amp;id=650">http://jp.taiwan.net.tw/m1.aspx?sNo=0011365&amp;id=650</a>
圖示	 <p>圖 2-5 離島の旅へ出発！ 網頁內文</p>	 <p>圖 2-6 【旅々台北】 蘭嶼・綠島特集網頁內文</p>	 <p>圖 2-7 台灣觀光局 多彩な旅行プラン～おすすめコース～蘭嶼網頁內文</p>
優點	<p>詳細介紹在每個離島的遊玩活動</p>	<p>分類介紹景點、餐廳、民宿等。也有詳細說明蘭嶼該注意的地方。</p>	<p>排版色調較豐富，也有交通資訊等。</p>

缺點	排版不夠豐富，字體略小，色調也較簡略。	資料為 2008 年的，與近年的旅遊介紹也許有些微差別。	蘭嶼的介紹太少，基本資料也不太完整。
----	---------------------	------------------------------	--------------------

市面上的有關蘭嶼的日文書籍非常少，且這些書籍裡，大多只有一小部分有關蘭嶼，介紹蘭嶼的網站則是有許多都是跟其他離島一併介紹，且排版大都簡略樸素。

日本人來台灣遊玩後，將自身經驗與關於台灣的介紹寫成書籍的並不少，我們在書店翻閱這些書籍的時候，有很多介紹台灣的日文書，只是有提及蘭嶼的卻不到 1/3，可見對外國人來說，來台觀光，台北市、新北市等北部地區是第一選擇，離島並不那麼盛行。

我們在製作電子書時，根據上列所分析的優缺點，提取優點，盡量避開缺點來製作。我們認為雖然文字的描述不可缺少，但更為重要的是圖像，圖像能比文字更輕易地傳達，也更容易讓讀者了解蘭嶼的美，因此我們在電子書裡大量使用照片。我們期許讀者能透過閱讀此電子書，而產生到想蘭嶼遊玩、一探蘭嶼美景的想法。

## 第三章 關於蘭嶼

### 第一節 蘭嶼簡介

#### 一、 地理位置

蘭嶼是一座位在臺灣東南方海上的火山島，約位於東經121.3度，北緯22度，距台東東南外海49海哩，面積約45平方公里，隸屬台東縣，為台灣第二大附屬島嶼。在蘭嶼島東南方5.3海哩處，還有一個無人居住的小蘭嶼島，是黑潮必經之地。雖然漁群豐富，但因過去為軍方火砲試射之地，加上許多禁忌與傳說，居民僅在捕捉飛魚時才會前往。

#### 二、 地形

蘭嶼全島多為山地，只有沿海地區有小面積的平地，而這些平地則是蘭嶼人主要的生活地方，島上最高處為海拔 548 公尺的紅頭山，紅頭山處中央偏西北處，高峻多變的山勢為茂密的雨林植被覆蓋，形成具有原始熱帶島嶼的地形景觀。由於蘭嶼位於黑潮北流的通道上，四周珊瑚礁環繞，東岸與北岸之隆起珊瑚礁分佈頗寬。沿岸除珊瑚礁外，還有許多沙濱或礫濱，如東清灣與八代灣。蘭嶼地形受到火山、風化、侵蝕和潮汐作用，海岸岩石多呈峭壁或海蝕洞穴，情人洞、五孔洞等都是島上著名的景點。

#### 三、 氣候

蘭嶼屬熱帶高溫的多雨型氣候，高溫多半集中在五月至九月，夏天幾乎烈日當頭，除了遇上颱風才能感覺到稍微涼意；冬天受東北季風影響，天氣多變，降雨量多，年平均濕度為 90%，尤其東北季風襲來的狂風及突如其來的暴雨宛如颱風來臨，會讓人感到季節的錯亂，以為身處在多颱風的夏季。

#### 四、 人口

台東縣政府的縣政統計資訊網上，在 2016 年 8 月 4 日發佈最近一次的蘭嶼人口統計，根據此資料，蘭嶼島上的原住民總人口為 4,256 人，約佔總人口數 80%，其

餘為漢人。民國 95 年至 105 年的總人口數與原住民及非原住民人口數請參照表 3-1-1。

表 3-1-1 臺東縣蘭嶼鄉人口統計

年月別	土地面積 平方公里	村里鄰戶數			人口					
		村里數	鄰數	戶數	總計	男	女	原住民人口		
								計	男	女
95年	48.3892	4	38	1,155	3,869	2,048	1,821	3,434	1,817	1,617
96年	48.3892	4	38	1,201	3,960	2,087	1,873	3,511	1,856	1,655
97年	48.3892	4	38	1,256	4,025	2,125	1,900	3,558	1,888	1,670
98年	48.3892	4	38	1,355	4,307	2,254	2,053	3,761	1,969	1,792
99年	48.3892	4	38	1,452	4,499	2,329	2,170	3,890	2,009	1,881
100年	48.3892	4	38	1,631	4,691	2,413	2,278	4,044	2,123	1,975
101年	48.3892	4	38	1,536	4,870	2,480	2,390	4,189	2,069	2,066
102年	48.3892	4	38	1,691	4,905	2,501	2,404	4,194	2,140	2,054
103年	48.3892	4	38	1,741	4,976	2,526	2,450	4,191	2,134	2,057
104年	48.3892	4	38	1,784	5,045	2,546	2,499	4,259	2,159	2,100
105年1月	48.3892	4	38	1,782	5,047	2,548	2,499	4,266	2,163	2,103
105年2月	48.3892	4	38	1,786	5,044	2,546	2,498	4,258	2,160	2,098
105年3月	48.3892	4	38	1,795	5,038	2,536	2,502	4,234	2,147	2,096
105年4月	48.3892	4	38	1,798	5,035	2,538	2,497	4,243	2,148	2,095
105年5月	48.3892	4	38	1,799	5,031	2,539	2,492	4,234	2,149	2,085
105年6月	48.3892	4	38	1,799	5,041	2,543	2,498	4,243	2,154	2,389
105年7月	48.3892	4	38	1,794	5,048	2,548	2,500	4,256	2,162	2,094
105年8月	48.3892	4	38							
105年9月	48.3892	4	38							
105年10月	48.3892	4	38							
105年11月	48.3892	4	38							
105年12月	48.3892	4	38							

資料來源：台東縣政府縣政統計資訊網

## 五、 部落

蘭嶼共有六個部落，分別為西邊的紅頭 (Imorod)、漁人 (Iratay)、椰油 (Yayo)，及東邊的朗島 (Iraraley)、東清 (Iranomilek)、野銀 (Ivalino)，在伊娃塔斯 (Iwatas) 與椰油合併前為七個部落，部落是以周邊的水田及前方的飛魚漁場做分界原則在行政上分為四個村，分別為包含紅頭部落及漁人部落的紅頭村、椰油村、朗島村，及包含

東清部落及野銀部落的東清村，這四個村分別都有村長，可是部落自古以來是各自為政，紛爭也是以傳統方式解決，實地訪問後得知，現在蘭嶼各部落以然各自為政，且各部落間互相尊重。

島上西岸為蘭嶼與外界交流的主要地方，漁人部落裡有蘭嶼唯一的機場，紅頭部落及椰油部落各有一座碼頭，但是紅頭部落裡的碼頭主要為卸核廢料的碼頭，到島上的觀光客進出都是經由漁人部落或椰油部落，與外界接觸也較東邊的部落頻繁。

## 第二節 源流

臺灣的所有原住民族都屬於南島民族，包括達悟族，但是達悟族是最晚移居到臺灣。雅美族<sup>3</sup>為臺灣原住民中來台最晚的一支，據推測他們來到蘭嶼可能距今五百至一千年，且他們來自菲律賓群島北方的巴丹群島，已無疑義了，較有爭議的只是遷來蘭嶼的時間罷了。<sup>4</sup>

## 第三節 島嶼名及族名

### 一、 島嶼名

明萬曆四十六年（1618）張燮著「東西洋考」中稱之「紅豆嶼」；清康熙六十一年（1722）黃淑璫著「臺灣使槎錄」中稱為「紅頭嶼」。上述兩個名稱皆以蘭嶼外型做命名，以山地丘陵居多的蘭嶼，每當旭日升起，山頭便會映成紅色，因此蘭嶼便被稱為「紅豆島」、「紅頭嶼」，但也有另一種說法，島上山頂的土壤為赤土，常呈現一片紅的山頂。而我們最熟悉的島名-蘭嶼，則是因為光復後，因島上盛產蝴蝶蘭而改名為「蘭嶼」。

### 二、 族名

現在人人知曉的達悟族，此族名是到 1998 年才正名為達悟族，在這之前為雅美族，現在仍有許多關於蘭嶼的文獻及書籍，裡頭是以雅美族來稱呼。最早稱之為雅美

---

<sup>3</sup> 雅美族：即達悟族，在第三章之第三節有關於族名之說明。

<sup>4</sup> 潘英（1998），《臺灣原住民的歷史源流》，臺北市：臺原出版社，頁 236-237

族的是一位日本學者鳥居龍藏，他在《紅頭嶼通信》中指出，yami 一詞是出自他的推斷，他努力從蘭嶼人的言談中去確定他們如何自稱，後來斷定應是 yami，只是後來，年輕一輩開始懷疑雅美族一詞的說法，他們認為蘭嶼人一直用 tao 自稱，其意為「人」，他們認為鳥居龍藏誤把 yamen（意為我們）解讀為 yami，因此他們堅持將雅美族改為達悟族，只是老一輩的人以歌謠等為證據，認為 yami 一詞自古即用於稱呼蘭嶼人。

#### 第四節 蘭嶼現況

近年來，在越來越發達的社會，不會講方言的小孩越來越多，蘭嶼的年輕人漸漸出走，崇尚方便資訊世界的年輕人紛紛到臺灣定居，蘭嶼的代表建築-地下屋，因為老一輩的人已經過世，年輕人又不願回到蘭嶼居住，地下屋只能空蕩蕩的等著腐爛廢掉。進步的社會下，也面臨了許多問題，如2014年，7-11進駐蘭嶼，蘭嶼人意見其實非常兩極，贊成方認為：「7-11並不影響當地人的消費習慣，7-11擺明是給觀光客去買的。」、「蘭嶼人也有權力享受便利的生活。」、「蘭嶼人也是人，也會追求進步，享受更好的生活環境。」、「破壞蘭嶼文化的不是一間7-11，而是大批觀光客的湧入。」；反對方則認為：「內部必須持有共識，整合資源，發展永續經營，別把漢人的消費習慣塞進蘭嶼。」「7-11進駐後，星巴克、麥當勞等是不是也會漸漸進駐蘭嶼」<sup>5</sup>。這些對立，乍看之下是觀光開放所帶來的，但是上述意見，則是蘭嶼人在現代社會的影響下漸漸產生的想法，能如何有折衷解決方法，更是一大難題。

然而觀光開放後也產生許多令蘭嶼人苦惱的問題，我們實地探訪時，問了民宿老闆觀光對蘭嶼的影響，他回答：「開放觀光後，環境的垃圾和噪音變多，整個交通也多了些亂象，因為蘭嶼上的小朋友和動物們很常會在馬路上亂竄或是玩耍，而外地來的觀光客不熟，所以在經過各個部落的時候，車子總是騎很快，導致會有許多車禍發生，還有因為好奇心重為了拍照，沒有注意看前方的路，就這樣掉下懸崖的也有，所以希望觀光客經過各個部落時，盡量速度放慢點，並且提高警覺注意好前方的路，這

---

<sup>5</sup> 痞客邦，見證蘭嶼 7-11 正式營業。我所看見極度對立的七大爭議

樣才不會發生意外，通常在蘭嶼上跌落懸崖的都是觀光客啊！另外必須說蘭嶼成為觀光聖地後，有些觀光客都很不禮貌，例如：不經允許隨意闖進人家家裡和不經允許任意拍照，如果有先詢問過後，通常都是沒問題的，但是許多觀光客都是很不禮貌的，而且明明大家都一樣是人類，有手有腳的，為何遇到我們達悟族人就問：『可以拍你嗎？』，我們又不是動物園裡的動物，為什麼要這樣說？真的非常的不禮貌。飛魚季的時候，女生去碰拼板舟或是坐在拼板舟上拍照，對於達悟族來說，女性是不可以做這些事情的。另外就是在山林間大吼大叫，這樣會傾擾我們山林的各個神靈」。

蘭嶼人並非不歡迎觀光客，只是在他們想要極力保存文化，推廣文化給來遊玩的觀光客時，卻得不到觀光客該給的尊重，這好比我們看到有陸客在野柳女王頭上刻上「到此一遊」，大部分的臺灣人都會覺得心裡不是滋味，不被尊重。

## 第四章 達悟族文化

本章節將會針對達悟族傳統文化逐一詳細介紹，包括：祭祀、拼板舟、建築、陶器、服飾、飲食文化、信仰。

### 第一節 祭祀

每一種民族，不管是漢人、原住民、日本人、西洋人，都有各自的祭典，其祭典因社會結構、生活形態等而有所不同。對原住民來說，祭祀的儀式，是加強部落及部落間彼此連繫，鞏固社會最重要的基礎。

蘭嶼達悟族的祭祀中，有本島原住民的祭祀中常見的豐收祭，也有屬於海洋民族才有的祭典-飛魚祭、新船下水，較大型的祭祀儀式，會由德高望重的長老唸咒高呼及跪拜，且需要殺豬宰羊，男人要盛裝並頭帶銀盃，大多數的祭祀都是在海邊舉行。

蘭嶼人有豐富的海洋資源，發展海洋為核心的文化系統，且每個月都有配合節氣的重要行事，生活節奏相當規律，一年可大分為三個季節，夏季、冬季、飛魚季。以下表 4-1-1 為蘭嶼一年重要祭儀及行事。

表 4-1-1 達悟族的歲時曆法

雅美年曆	國曆月份	祭儀、重要行事
Kapowan	約二月時	上山砍伐飛魚架 採荖藤、檳榔、姑婆芋 整理船隻 舉行飛魚祭 舉行飛魚祭儀 首船及各船舉行聚餐儀式 圍籬笆
Pikawkaod	約三月時	舉行把飛魚送到家裡儀式 海上招喊飛魚儀式
Papataw	約四月時	月初小船招魚祭 開始小船晝間繩釣 月中螃蟹祭儀 舉行收小米儀式 太太採芋頭預備作芋頭糕
Pipilapila	約五月時	飛魚乾儲存 造白造杵 月初祈福祭 計畫建屋、造船的人開始耕地種水芋
Apiavean	約六月時	舉行收穫節儀式 寶物指點祭儀儀式
Piavean	約七月時	主屋、工作房、涼台的落成禮 一人、二人、十人大船的落成禮
Pitanatana	約八月時	採陶土 陶器製作 燒陶器

Kaliman	約九月時	月中飛魚終食祭
Kaneman	約十月時	製作石灰 燒山
Kapitoan	約十一月時	祭神節 小米播種 蘆葦莖的採伐
Kaowan	約十二月時	冬季 各種手工藝品的製作
Kasiaman	約一月時	舉行大節日 大船的修護 捕捉海鳥 理頭髮

資料來源：蘭嶼生態人文之旅，董森永，雅美族漁人部落歲時祭典

本節將會逐一介紹蘭嶼較為重要的祭典，包括：開墾祭、豐收祭、新船下水、新屋落成，及最著名的飛魚祭。

## 一、 開墾祭及豐收祭

開墾祭約在每年的 12 月到 1 月，而收穫祭多半是在十二月的第一天來舉行。會有開墾祭主要是因為祈求豐收，豐收祭除了慶祝豐收外，也表示對土地的感謝，許多有農耕活動的原住民都有這項祭祀活動，開墾祭是在耕種小米、芋頭、蕃薯等土地開始播種的時候舉行儀式，此祭祀活動為期八天。達悟族是以燒耕的方式開墾，燒耕指在田地種植一、兩年之後，養分會逐漸流失，必須將此田地休耕，另外找尋其它土地來繼續種植，直到之前休耕的田地養分恢復之後，再回到原來的田地繼續耕種。所以在開墾或收成時常會有祭祀活動，以表達對新田地的尊重與感謝，且向新田地祈願豐收。

## 二、 新船下水

### （一） 事前準備

新船下水的儀式在三年前就得開始陸陸續續做籌備，製作船是必定的事前工作，製船方式將會在做介紹，還有一項必定的籌備工作，就是開墾芋田，種植足夠的芋頭作為儀式當天的賓客禮；在選定好下水儀式的日期後，船員就得開始分別到親朋好友家中去要請參加儀式的賓客。

### （二） 船員組成

一艘漁船的船員組成，通常都是由父系的血親所組成。

### (三) 儀式流程

當日上午，同一個部落的親友會協助各船員，將芋頭搬到新船上，將芋頭堆疊成山的形狀，象徵鎮邪及豐收；接著船員們會一一親吻賓客，再開始將船上的芋頭搬到路邊，以受邀賓客的人數，分堆排放，賓客即可領取自己的芋頭；當賓客領完芋頭時，船員就會開始抓豬，將豬肉切成好幾份後，當作禮肉，送給賓客，一份禮肉包含五花肉一片、血一片、肺部一塊、腹肉一片、胃部一小塊、腸子一小塊等；送賓客禮的儀式結束後，所以男性及船員就會圍繞新船四周，擺出凶悍的樣子，並且發出「ㄗ-ㄗ-」的聲音，有說法是為了驅除鬼魂，也有另一說法是為了提高士氣；接下來船員們搭上新船唱祝福歌；最後的儀式則是船員及賓客將新船在原地拋六次後，在抬至海濱拋六次，接著新船就可以下水，下水後，船員會進行試划，部落人及賓客則是在旁觀賞船員英姿。

### 三、 新屋落成

家屋的建造必須開始於六月，並且需要在八月底完成，所以在開工前必須備妥一切的建屋材料。但是建造房屋並不是一個人可以獨立完成的工作，需要大量的親朋好友幫忙才能在有限的時間內完成，所以新屋落成不僅僅是慶祝，更是為了要感謝親朋好友的幫忙。

所以在新屋落成後，會選定日子大宴賓客，同時會將收成水芋以及宰殺的豬或羊，分送給賓客。

落成禮前一天新屋主人必須以禮歌頌唱邀請賓客，被邀請人亦以禮歌答和，並贈予屋主飛魚乾或其他賀禮。

落成禮當日早晨，賓客均盛裝前來道賀，屋主也以盛裝迎之。部落男子會協助禮芋之陳列，芋頭將堆滿新建主屋或工作房屋頂上，誇耀主人的財富。當天晚上，大家聚集在屋裡，開始載歌載舞，以慶祝之，歌唱會以主客互歌方式唱歌，而舞蹈則是有著名的長髮舞、勇士舞及椿米舞等。

#### 四、 飛魚祭

飛魚祭是蘭嶼最有名的祭典，飛魚對達悟族人來說是非常特別的，他們為飛魚是上天的恩惠，所以在不管在捕撈飛魚、食用時以及吃完飛魚時，都會有一些必定的儀式。

##### （一） 招魚祭

儀式約在二月中舉行，船員們會配掛各種飾品，盛裝的集合在自己的漁船周圍，船長會戴上銀盃，手持公雞，朝向海面呼喊，希望魚飛能到來，之船長會宰殺公雞，使公雞的血滴到木盤內，船員每個人得手指沾血，塗在撿來的卵石上，口上唸咒語，其咒語意為招攬魚群至該部落的漁場。

##### （二） 飛魚祭

此活動在招魚祭的祭祀活動結束後開始，會一直延續到七八月，祭祀活動主要在一年中第一次出海捕魚前進行，部落內出海捕撈飛魚的船員及船隻必須聚集起來，且得宰殺一頭豬來祭神，祈求出海捕魚一切順利、平安，且可以大豐收。捕魚的行動有白天和晚上的分別，參加白天捕魚的是小船，晚上則是大船；這些船組的職務和地位是按照個人的體力、經驗、技術的不同來決定的，原則上，漁船組織是屬於一個部落所擁有的，除非是有特殊情形發生，否則屬於該部落的漁船組織成員是不能對外借用，或是另外參加其他部落的組織。另外女人靠近此祭祀活動是大忌，捕撈飛魚期間是蘭嶼最重要的活動，因此有許多禁忌，以下列舉若干項：<sup>6</sup>

1. 不在海岸用魚網、漁槍或勾竿捕魚
2. 不可以投石海中
3. 不可在溪水中洗滌食物
4. 夜間同去捕魚，以目示意，不可交談或高聲呼叫，否則魚量會減少
5. 捕獲的魚要先把魚眼挖出來生吃，恐其脫逃
6. 不可以吃掉落在地上的魚
7. 不可以吃燒的魚

---

<sup>6</sup> 劉其偉（1982），《蘭嶼部落文化藝術》，台北：藝術家出版社，頁 54-56

## 8.魚要吃整條不可切碎

### (三) 飛魚收藏季

飛魚收藏季主要的目的是在於告訴部落裡的所有人，到下一次的飛魚祭前不在捕撈飛魚。舉行時間為六到七月，此時，每年的飛魚汛期漸漸進入尾聲，人們會紛紛將捕撈到的飛魚曬乾儲存以備冬天時食用。結束捕飛魚的當天，村民將今年捕獲的大魚尾巴穿串掉掛在海邊，表示飛魚季節已經結束，從那天起，不再捕捉飛魚，改抓其他的食用魚。

### (四) 飛魚終食祭

飛魚祭結束後，達悟族人會選定一天來舉行祭典，即為終食祭，舉行時間大多在中秋節過後，時間由部落長老會決定。達悟族人會準備好的地瓜、芋頭以及飛魚乾做為祭品，在用餐之前男人要先說禮語答謝神的祝福及恩賜。達悟族人相信，飛魚得在此祭典前全部吃完，族人才有源源不絕的飛魚可以吃，因此有說法達悟族人在此祭典前把所儲存的飛魚全部吃完，或分送給親朋好友，有剩餘的情況將會丟掉所有剩下的飛魚；但是也有說法：「已捕獲的飛魚做成飛魚乾以後就一直存放，不會說到了十月就飛魚汛期結束就丟掉，就是吃到完，不然就是吃到下一次飛魚季節前才會丟掉」。

7

## 第二節 拼板舟

在上節的祭祀活動裡提到了蘭嶼最有名的飛魚祭，然而捕撈飛魚當然不能沒有漁船，在此節，將會介紹蘭嶼最著名的文物-拼板舟。許多人會誤以為拼板舟是獨木舟，但兩者其實存有差異，最大的不同就在於製作的方法材料。

漁船在達悟族的生活、社會和文化價值上，佔有非常高的地位，達悟族人認為船是男性的身體，而造船是神聖的使命，也是生命中的一部份，並且也認為擁有船就擁有了海和天空，以此來讓自己獲得男性的光榮。造船在達悟族人的心中，是神聖和美

---

<sup>7</sup> 鍾怡箴(2008)，《發展生態旅遊對蘭嶼達悟族傳統文化之影響》，國立高雄大學都市發展與建築研究所碩士論文，頁147

的結晶。也因為漁船是男性的象徵，船的外側會依照各個族群父系群的傳統標誌雕製花紋，之後再塗上紅、黑和白色，使此拼板舟既能捕魚，又能顯現出祖先的榮耀和集體技術創作的大型原住民工藝品。

## 一、 種類

拼板舟的種類有兩種，分別為：大型拼板舟(cinedkeran)、小型拼板舟(tatala)。形式都是以龍舟式為主，兩種的差別只是在於尺寸的大小和座位的多寡而已。

## 二、 結構

拼板舟的每一片木板都是用木釘組合起來的，木頭與木板間的縫隙，是用木棉花填滿，然後再用芭蕉繩壓住木棉，一艘十人的拼板舟，總共需要二十七塊船板。通常一艘船可以使用個大約三到五年。

組成一架拼板舟需要龍骨、船板、木釘和其他材料，除此之外，拼板舟還需要其他的附件，例如：舵、舵架、槳、槳架、坐墊和其他的捕魚工具

### （一） 龍骨

通常砍拔造船的木材，都會先把龍骨砍好回來，然而絕對要在中午以前砍好帶回村落，且龍骨不可以帶回家裡，必須要等到第二塊龍骨砍好湊成一對的時候，才可以放在家裡。

#### 1. 船底龍骨

為支撐船艙的基底最重要的部位，製作船底龍骨時會選擇莖幹粗大、質地堅硬、耐腐耐磨且不易反翹變形的樹種為最佳。

#### 2. 首尾龍骨（指船首與船尾的上翹部位）

是利用欖仁舅.接近地面的主幹和板根，以主幹橫置板根朝上的方式劈製而成。

## （二） 船板

船舷板的主要材料需為具有寬大的板根，且質地較軟的麵包樹。拼板舟兩側船板所用的樹材不只一種，越往上數材質地越輕，因為這樣可以使拼板舟增加浮力，且不易翻覆，還能承載更多漁獲。靠近船底的船板，因為必須把拼板舟的重心降低，因此都會把比較重、木材使質地堅硬的臺灣龍眼船板作為船底。外殼完成之後，因為要把船板補強，所以首先在中央的部分，裝上兩個弓形骨架，再緊密地沿著船的斷面曲線，最後在船身裡面裝上四根橫木。

## （三） 船艙支架

拼板舟並非龍骨與船板組合後就完成，為了加強船的耐用性，比需裝上支架，以補強船板。首先會在中央的部分，裝上兩個弓形骨架，再緊密地沿著船的斷面曲線，最後在船身裡面裝上四根橫木。

## （四） 附件

### 1. 坐墊

### 2. 舵、舵架

### 3. 槳、槳架

拼板舟的槳分為兩種：

(1) Avat：划船用，長度為兩公尺。

(2) Savirakk：船棒，長度為五公尺。

一人乘坐的拼板舟，通常需要兩根，而兩人乘坐的，需要四根，但是如果大船就只要每人一根就可以了，例如：十個人乘坐就有十根。

### 三、 製作

製作拼板舟，需要很長的一段時間準備，開始製作拼板舟的時間，大約是在每年的六月。船長家的空地會當作之後製作拼板舟的工地，與蓋房子一樣，邀請親朋好友們一起來集體創作，工地旁邊會建造一間小工具房，以放置各式各樣的工具。

達悟族人會在製造拼板舟的前三年先到山上看好之後要砍拔的樹木，並且做記號，以便在選定製作拼板舟的吉日時，可以比較快速的找到拼板舟各個部位所需要的木材樹木。

### 四、 材料

拼板舟最重要的材料為木材，木頭必須要是「生木」才行，所謂生木指的是新鮮，無枯萎的木材，如果用到枯木的話，拼板舟的耐久度會降低，甚至是還未使用就會被白蟻啃掉，出現腐爛的情形。製作拼板舟的材料主要分別為：

- (一) 台東龍眼
- (二) 大葉山欖
- (三) 蘭嶼赤楠
- (四) 麵包樹
- (五) 蘭嶼福木
- (六) 綠島榕
- (七) 大花堅木
- (八) 欖仁舅
- (九) 臺灣膠木

達悟族人他們有一套自己的植物學，砍拔後立即種，因材適用，只要有做記號的樹木，方圓五十公尺以內，絕對不能在砍其他任何一棵樹種，達悟族人遵循這個紀律，保育著蘭嶼上的生態。夏曼藍波安的黑潮的親子舟一書中，紀載著他的爸爸與夏曼藍波安在砍拔木材時，他的爸爸所對他說的話：「樹是山的孩子，船是海的孩子，大自然的一切生物都是靈魂，你不祝福這些大自然的神祉，你就不是這個島上有生命

的一份子。有了這些儀式，大自然就不會淘汰我們的民族。」<sup>8</sup>由此段話就可以了解，達悟族人對於大自然的尊重、保育和傳統的傳承，並且希望著達悟族可以永續生存。

## 五、 裝飾

拼板舟給人色彩鮮豔的印象，精美的傳統雕刻讓拼板舟成了蘭嶼達悟族的獨特藝術文物，拼板舟的裝飾，是達悟族對於大自然信仰的表現，並非像陶器那樣是以生活的美做呈現，拼板舟上面的紋樣都是遵循傳統，並且帶有一些咒術的意義存在。

### （一） 圖騰

拼板舟的圖騰雕刻，是以斧頭劈好模型，再用雕刻刀修飾，完成後才開始雕刻達悟族特有的傳統雕飾圖騰，之後再使用紅、黑和白色，為拼板舟上色彩。雖然每個部落的拼板舟外觀都不太一樣，但是以下三種是幾乎都會刻畫的圖騰。

#### 1. 船眼（Mata）

刻在船頭及船尾的同心圓齒輪狀眼睛圖騰，象徵「船眼」和「太陽光芒」，意味著避邪和出海平安，並且幫助船主找到飛魚滿載而歸。

#### 2. 人形紋（taoyao）

刻人形紋的意義在於紀念曾經教導他們種植、造船和捕魚的人，所以此圖騰才有螺旋狀的紋飾象徵手的部位，以手長腳長的人象徵可以捕到許多魚。

#### 3. 波浪紋（Volavolow）

刻畫紅、黑和白色的波浪圖形，祈求浪花源源不絕，飛魚量也源源不絕。

## 六、 顏色

### （一） 紅色

以蘭嶼紅頭山上特有的赤土所製成的，船隻底部沉在水裡的部分塗成紅色。

---

<sup>8</sup> 夏曼藍波安（2006），《冷海情深—黑潮の親子舟》，台北：多晶藝術科技，29-30 頁。

## (二) 黑色

以鍋底的煤炭灰，將圖騰雕刻中凸出來的部分塗成黑色。

## (三) 白色

將夜光貝研磨過後燒製完所製成的，將圖騰雕刻中凹下去的部分塗成白色。

## 七、造船零件

### (一) 木釘

在還沒完工的時候，船板與船板之間的接合，都是以臺灣膠木（大葉山欖）或者毛柿來當暫時性木釘，完成後才換成小葉桑的心材作為木釘，桑木有遇水膨脹的特性，能使船板結合更加緊密牢固。

### (二) 填縫材料

用木釘、木棉和蘭嶼花椒根部的白色纖維（近年來蘭嶼花椒漸漸被樹脂取代）來填縫，此填縫工作可以達到防水效果。填縫工作首先要在船底釘上木釘，之後用濕的赤土潤滑木釘再放上木棉，然後用芭蕉繩固定木棉，之後把船都用紅泥土擦拭一遍，再將木釘插在船板的縫隙裡，用石頭敲打，這樣拼板舟的接縫處就更不容易滲漏。

### (三) 漆具

漆具的材料是果實、天然的赤土、煤煙和夜光貝而製成的，因此船造好之後，都會經過整個修飾、拋光和雕刻完後，就會開始為拼板舟漆上色彩。

## 第三節 建築

### 一、建築特色

說到蘭嶼的傳統建築，莫過於最具代表性的地下屋。達悟族的原始住屋可分為三類：地下式、半地下式和地上式。蘭嶼的自然山形與海域景觀，加上達悟族人在山海交接處建立村落，傳統特殊房舍的半穴居構造為達悟族的一大特色。達悟族建築用材

以木頭、石頭、竹子、茅草為主，建造時需要精緻的木工、堆石、暗渠等建築技術。建築屋舍所使用的樹木種類很多，這使得森林中不致有單一樹種被砍伐過度，也能針對不同部位需要的性能，使用不同的樹材。

所謂「地下屋」指的是房舍築於地下，屋頂露出地面的半穴式建築，藉由周圍土地的屏障來抵禦強風對房子的破壞。若有強風來襲，風則會順著屋頂的坡度而下，不會吹垮房屋。為了避免潮濕，主屋與地基之間會再疊架約 30 公分高的石柱以隔離濕氣。至於排水問題，地基鋪陳的鵝卵石，讓雨水直接滲透進地下至珊瑚岩盤，擋土牆的牆腳用石頭砌築明溝，然後將雨水導入設於屋前擋土牆下的暗溝，排入大海。

## 二、 建築組成

地下屋裡的組成以功能及構造的不同分為三種類：主屋（Faai）、工作房（Makarang）、涼台（Tagakal）。其他還有產房及船屋，附屬建築物還有曬魚架、置柴架、穀倉、畜舍及眺望台等。

### （一） 主屋

主屋是達悟族家庭烹飪、貯藏工具、食具、燻煮飛魚、日常進食、睡眠、會客等活動的主要空間。

構造為半穴式的主屋能夠阻擋強風，地下穴居屋是傳統住屋向下挖深，依山坡高低挖成階梯式地面，將挖出的土壤放置四周，形成「半穴式」的住屋型態，可避免颱風侵襲。

主屋依功能分為前、後兩室，前室是兒童的寢室，後室是一家人生活及供奉神靈的場所。屋內以木板分成上下兩層，分住男女老幼。

後室中央豎有全屋中最大的一根木材，叫做 Domok，意為「最寶之物」，族人深信山羊角可帶來好運，所以上面雕刻羊角形的紋樣，掛有一些小米和山羊角，當殺豬時，把頸項肉掛在這根柱上，先獻給精靈，然後才能吃肉。其情形有如排灣族所供奉的獨木一樣，有其宗教意義。<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> 劉其偉（1982），《蘭嶼部落文化藝術》，臺北市：藝術家出版社，頁 84-85

主屋分二門、三門、四門三種，四門房最高貴，代表其社會階級最高。

### 1. 一門房

單身男子居住在父母住屋的工作屋底下，若一直娶不到老婆將永遠居住於此房。

### 2. 二門房

新婚夫婦自力搭蓋的新房子，是暫時棲身之處，待經濟狀況好轉會再覓地建三門主屋。

### 3. 三門房

擁有三門房的年紀差不多是中年人，蓋到三門房就得增建工作房，一方面增加生活的空間，另一方面為適婚的小孩準備新居。等小孩結婚了，父母親完成了應盡的義務與責任，就可建造四門房。

### 4. 四門房

為了提高自己的社會名聲，必須興建四門房，尤其是上年紀的人。興建四門房並非任何人都能做到，取棟樑及各種建屋材料、挖基地、挖土都需要殺一頭豬，抓羊、挖芋頭須要殺羊，客人來了也得殺豬。除了落成用的豬隻外，一個家庭養不了多少條豬，能興建四門房的人幾乎都是有財有勢的。

## （二） 工作房（或稱高屋）

工作房於地面上，較主屋小，具有通風望海的功能，為長方形的單房，鋪設木地板，有前後兩個出口，屋內四周牆面有漁船、魚形浮雕圖案。

工作房使用的材料都是森林中的上選樹木，像建主屋一樣挖深坑，鋪卵石，三面用石砌成圍牆，豎立木架，覆蓋茅草。

工作房是休息的場所，也是白天工作的地方，傳統手工藝如織布、織丁字帶、女用圍裙，和製作陶器、土偶及各種手工技藝，大多在工作房進行。前庭為處理飛魚、

造船、劈柴、望海的工作空間與人際互動場所，族人習慣在工作房前庭廣場造船，全家人開會或協調事務也都在工作房舉行。

工作房有上下層，上層為工作、社交場所；下層是深坑半地下式，可以走下去，為貯藏室，放置薪柴、漁具及生活器具等，也有家庭利用做為放雞放羊的場所。

### （三） 產房

產房為簡陋的半穴室空間，一門式住屋，顯示新婚夫婦社會地位卑微，唯有憑藉辛勤工作及養育子女來鞏固地位與聲望，直到育有子女後才可遷建新屋。

### （四） 涼台

建立在地下主屋前的地面上，台形為長方形，以四木柱、六木柱或八木柱支撐茅草屋頂。台面是木地板，高度約 30 公分至 60 公分。地板高出地面約兩公尺，地板下作儲物用，存放木柴水缸，也可飼養家畜。涼台是每家必有的建築物，到了夏天可以乘涼或休息。平時主屋內部不夠通風，光線不足，無法作為日常作息的主要場所，所以在一天工作之餘，或者老人們閒暇時，都在涼台上度過，夏天族人幾乎都在涼台上過夜。

### （五） 船屋

建立於村落與港口之間作為放置漁船的地方，平時把大的船放進船屋，小船則停靠在海岸。船是他們賴以維生的重要工具，船屋作為船的住所，聯繫達悟族人從村落到漁場的動線。

### （六） 靠背石

主屋前面是高起的土堆，靠背石則放在土堆上，在一天工作完畢休閒的時候，常倚靠著靠背石面對海洋，向少男少女們述說過去的傳說與文化，因此這些靠背石在歷史文化傳承上扮演相當重要的角色。

通常靠背石會是三塊石頭組合，中間最高，代表家中的主人，左邊次高，表示妻子，最小一塊代表兒子，如果有人逝世，就會將石塊倒下。

### 三、 建築過程

#### (一) 互助精神

達悟族人們在各種建築活動時，左右鄰居的朋友都會來幫忙砍伐、搬運樹材以及幫忙建築工程，為了答謝幫忙的人，必須先準備好地瓜、芋頭，當天煮好後照幫忙的人數一盆一盆分配，另外還有每人至少三、五條的飛魚。建築、造船都需要他人幫忙，受人幫忙就得答謝是蘭嶼人的文化之一，所以捕飛魚時一定要努力多捕幾條，也要事先開耕種芋或養豬以做為謝禮。

#### (二) 建築過程

家屋建築必須在六月開始，八月底前完工，時間甚短，因此開工前就必須做好準備。除了到山上砍伐木材外，四年前就須開拓水田，增產種芋頭，為四年後在房屋落成禮有足夠的芋頭來宴客。

建築過程中最不可或缺的就是樹材，必須先到山裡看好木材，再請親戚朋友一起上山砍伐，運到山下乾燥，砍樹時，樹得倒向南邊或東邊，倒向北邊或西邊就是不吉利，必須重找一棵樹。

東洋龍眼、麵包樹、蘭嶼芒果樹等樹種是建屋的主要材料。建屋工具最重要的是手斧，和椎、鑿等，接合用的木釘與藤皮是使用桑木和山藤製作，床板及支柱用的是大花赤楠、大花尖木，此外，採集竹、藤、茅草等，到海邊撿拾大大小小的石塊，都是準備工作之一。

新居的建造工作包括：伐木取材、掘地基、鋪設地下排水渠道、砌石垣、豎列柱、上樑蓋頂、安裝牆板、拼鋪地板、加茅草、內部裝設、裝門、周圍鋪石并做石階等，建造住屋的時間，快則半個月，慢則一個月。

#### 四、 建築變遷

1970 年以後，地下屋逐漸改變成國民住宅，蘭嶼國宅的建立起因是蔣宋美齡到蘭嶼訪問後，認為在中華民國境內不允許「穴居」，可是設計者對達悟族地下屋的社會文化意義完全無法理解，對於悶熱多雨的蘭嶼自然條件也未加考慮，工程監督不佳，偷工減料現象頻頻發生，建成的國宅大多是「海砂屋」，鋼筋外露，水泥塊嚴重剝落，且每戶國宅享有的空間非常有限，不僅主屋難以擴張，工作房的建造幾乎難以為繼，只有分配住宅「邊間」的家庭才有空地增建工作房。國宅區最常見的附加建築僅剩涼台了，在國宅後側增建廚房的風氣極盛，也有不少家庭為廚房行落成禮，這是現代化後傳統文化的留存。自 1995 年起分成五期陸續撥款改建舊型，每戶補助四十五萬元，經濟能力佳者將舊國宅改建成二、三層樓的大屋；經濟能力低者則僅能拆掉原有住屋，改建成一樓的房舍；更為弱勢者，則是形成有門無窗、有屋無床的窘境。<sup>10</sup>

朗島國宅化最為嚴重，對於老一輩的人來說，地下屋當然是最好的，因為從小到現在一直是這樣生活著，但是現在的年輕人都會認為國宅比較好，甚至有些年輕人都跑到台灣本島居住。

### 第四節 傳統服裝

「方衣系統」是台灣原住民族中普遍的製衣形式，所謂「方衣系統」指的是沒經剪裁，並且縫製方式簡單，形成無領、無袖以及無曲線，有如背心的樣式，達悟族的傳統服飾在台灣原住民族中最具方衣系統特色，同時也是服飾織造技術最好的一族，以白色、黑色及藏青色條紋編織而成，顏色較為鮮明的為布裡，較暗的為外面，且有別於其他原住民族，服裝樣式及顏色較為簡樸，沒有區域型的差別，也沒有階級的區分。

#### 一、 盛裝

達悟族的盛大歲時祭儀時，如：飛魚祭、新船落水祭、新屋落成祭等，族人們必須穿著正式服裝，即盛裝。所為盛裝指長者在平時穿著上添加帽飾以及各種裝飾物，

<sup>10</sup> 余光弘（2004），《雅美族》，臺北市：三民出版社，頁 29-31

男性長者手持長刀，身穿傳統服飾（背心樣式的短上衣）及丁字帶，頭戴銀盔，掛戴∞形金片或半月形木片胸飾，手戴銀片手環；女性長者身穿上裝及短裙，頭戴八角形禮帽或椰鬚禮帽，頭髮纏上以珠子串成的弓形髮飾，戴上鸚鵡螺貝或夜光貝製成的∞形耳墜，胸前戴玻璃珠或瑪瑙串成的大串珠鍊，附加鸚鵡螺貝或銀片製成的斧形胸飾，手上戴銀片手環，小腿和足踝繫上植物種子與珠子串成的腳鍊。

## 二、 儀式

傳統上，達悟族在傳統服裝完成即穿戴時會有其儀式。第一次穿傳統服飾大約在五、六歲，男孩及女孩分別穿布料為異子麻纖維的丁字帶（丁字褲）及短圍裙，此時會有祈禱儀式，祈禱小孩能活得長久。

男子第一次成為船員及女子出嫁前，母親會為其子女織傳統上衣，完成後宰小豬或雞，慶祝子女成人，祈禱能長命百歲。

穿著傳統服裝前，必須在溪海交會處舉行除穢儀式，儀式需用到的法器有牛筋草、木屑、雞翅毛、竹筒等，儀式後，法器必須讓水流走，其後方可正式穿著。

## 三、 製衣

達悟族是使用移動式水平背帶織布機來織布，織布時，布裡朝上，布面朝下，其他織布用具包括背帶、布卷、刀狀打棒、開口補助棒、綜統棒、絞線桿、隔棒、固定棒、經卷、緯線整理器、梭子、以及踩桿等。織布的材料早期是以麻布為主，但是麻布的材質粗糙，穿起來皮膚較不舒服，淡褐色布面也不太美觀，且蘭嶼氣候悶熱，使得許多族人不穿上衣。30年代後，棉布傳入蘭嶼，成了傳統服飾的主要材料。

## 四、 織紋

達悟族織布可同時表現出多種不同的織紋，族人稱之為十七種織紋，依年齡、性別及審美觀點而有所不同。

在衣服的形式方面，男性上身著對襟無領無袖短背心，下身繫丁字帶，女性上身斜繫一塊大方布，下身圍單片式短裙。日治時期開始，黑色或藏青色緯線大多採進口棉線。男性短背心前後各有六道黑色、藏青色及白色相間的條紋，丁字帶兩端夾織黑或藏青色橫條紋，依年齡大小有不同數目的橫條紋，五、六歲小孩為三道橫紋，成年人則為四道橫紋。普遍使用的黑色或藏青色條紋一般都排以偶數（八、十或十二條）。

女性上裝的大塊方布，是由縱向的黑色、藏青色、白色條紋相間的四片布幅，於長邊並排縫合而成。下身為短裙，五、六歲的女孩只圍一片，年長後才可穿著三片布幅並排縫合的短裙，在兩端各有三道縱向黑色或藏青色與白色相間的條紋。

傳統上，達悟族認為太多顏色容易招致禍端，因此使用的顏色非常樸素，但在與外界接觸增加後，開始在傳統服飾上增加紅、藍等鮮豔色彩。

## 第五節 陶器

達悟族的陶器顧名思義是以陶土為原料燒製而成的，陶器製作是達悟族男人才可以做的工作，他們利用國曆9月，海象不佳無法出海捕魚的時候製作陶器，製作陶器成了達悟族男人的閒暇娛樂，女性在陶器製作過程中，僅能幫忙除土渣及搗碎土。

雖然達悟族的陶器不像拼板舟一樣有名，陶器卻是很具有實用性且重要的生活器具，達悟族是台灣原住民中仍然保有製做陶器技術的族群之一，也是最常使用陶器的族群之一。現代達悟男子製作陶器，一方面閒暇娛樂，另一方面則是賣給觀光客以貼補家用。

達悟族陶器雖然因為其傳統燒製方式—原始燒窯法，導致品質不定，但還是有人會因其文化及藝術價值而收藏。

### 一、 種類

在達悟族以陶土為原料製作的物品分為兩種，陶器與土偶。

#### （一） 陶器

##### 1. 陶罐

以魚網浮漂做模型，拿一塊布蓋在浮球上，造型裝飾可以用火柴棍在坯體上壓出連續小方點，也可以用檳榔刀在坯體上刻畫花紋。

## 2. 陶碗

任何圓球體都可以作為模型，把坯土放上去拍打平整就是一個碗的雛形。

## 3. 陶甕

作為儲水器，達悟族人通常會在甕兩邊耳部，以藤繩貫穿，方便隨身攜帶。

## (二) 土偶

土偶造型反映達悟族人的生活，陶器的製作以實用為目的，土偶製作僅為藝術品，閒暇娛樂的一種，其中名為「武士像」的土偶最受歡迎，所謂「武士像」指的是在人形土偶上加上武士藤盔及藤甲。

製作土偶的陶土都是拿製作陶器所剩下的，隨興而作，無多加修飾，表現出純樸的達悟生活。

## 二、 陶器製作

陶器製作的程序有六大步驟，分別是：採陶土、搗土、和坯、捏製、刮修和燒陶。

### (一) 採陶土

採陶土會選在曆法中的吉日，約國曆 9 月 3 日和 9 月 8 日左右。椰油村一帶的陶土品質最好，因此椰油村所製造的陶器是最為知名與也備受喜愛。

陶土有四種類：asiontana、maravangung、bufuga 和 akumi ararawa。

#### 1. asiontana

風化的安山岩，再經由燒窯後呈現黑色質地的陶土。

#### 2. maravangung

為白色的陶土，此土質在燒窯的時候容易龜裂，不過燒窯成功將會非常的硬，並且可以長期的保存。

### 3. bufuga

為褐色的陶土，此土質黏性較大，適合燒窯製作成水壺。

### 4. akumi ararawa

為綠色的陶土，此陶土常用來製作成鉢和盆子。

#### (二) 搗土

將剛採集好的陶土去雜質後，以鵝卵石搗碎。

#### (三) 和坯

在搗好的陶土上灑一些水和成坯土，用一塊石頭敲打，土的顆粒會變得更細小，水分可以均勻分布，這樣的作法能加強塑形力。

#### (四) 捏製

捏製的時候先放一塊石板或者是木板在地上，將上面鋪著芋頭葉或香蕉葉，之後坯土用雙手搓成條狀，再用手指捏扁，製作出許多條扁土條，之後取幾條扁土條用兩手拍打捏成圓碗底狀後，沿著坯底的邊緣旋轉。

#### (五) 修刮

左手拿著鵝卵石，托於容器的內壁，右手則是拿著拍板，拍打容器的外壁，並且慢慢地轉動坯體，使坯體變得又圓又平滑，再用夜光貝片刮磨坯體讓坯體的中央部分向外推出，使上部漸漸向內收縮，捏成容器的口部。

#### (六) 燒陶

坯體經過半個月的時間充分曬乾後才能燒陶。將已砍伐好且曬乾的木材架成井字木材窯，在裡頭放入碎木材及坯體，再把草堆在周圍就能開始燒，燒陶約需兩天兩夜，火開始變小，有些煙的時候，就可以用樹枝撥出作品。

## 第六節 飲食

達悟族為台灣原住民族中唯一的海洋民族，他們在飲食上有別於其他原住民，最大的不同莫過於他們不釀酒。他們以芋頭、地瓜，小米、里芋、山芋等為主食，其他副食以貝、魚類為主。不種植稻米是因為他們認為種植過程複雜，且收成不及芋頭。

表 4-6-1 達悟族食物

芋頭	栽種於水田的芋頭為水芋，山田則是里芋。除了一般水煮，另一種吃法做成芋頭糕，達悟族稱「泥美」Namai，也是家中有喜事的應景食物
地瓜	在過去只有窮人在吃
小米	祭儀用，在傳統上達悟族人會吃小米往往是有特殊意義，例如慶典或是家中有人生病，要打小米贈送給惡魔，病人才可很快復原。
山藥	又稱淮山，多年蔓草，塊根可供藥用，食用
林投	全島四處可見，多半五、六月間成熟，達悟族拿林投的枝芽嫩隨炒來吃，樹的鬚根來用編作飛魚的繩索，樹幹做圍籬，葉片用來驅趕魚群及辟邪，果實纖維做繪製船上圖騰，可說是取之自然用之自然。
甘蔗	達悟族不知道製糖的方法，只作為果食，會以甘蔗招待客人，表示歡迎。
魚	佐食以魚為主，會製成魚乾加以貯存，達悟族人喜歡分享，捕到的魚都會分享給身邊的親朋好友。
豬、羊	達悟族都有飼養家畜的習慣，為了各種祭典禮儀宰殺，再分給親友，豬肉為上等食物可招來福祉。

資料來源：田哲益，台灣的原住民－達悟族，頁 91-94；劉其偉，蘭嶼部落文化藝術，頁 61-63

### 一、吃飯規則<sup>11</sup>

1. 小孩不能比父母先取用。

<sup>11</sup> 夏本奇伯愛〈1996〉，《雅美族的古謠文化》，台北市：常民文化出版社，頁 55-61

2. 拿地瓜或芋頭時不可拿他人面前的地瓜或芋頭，只能拿自己面前的地瓜芋頭，
3. 如果拿到大的要給長輩食用。
4. 吃飯時，不可隨便觀看或注視對方，更不可以交談，會被認為沒教養，見識短淺。
5. 喝湯時不可以發出聲音，更不可以嘴巴裡有食物還喝湯。
6. 不可以用手指著別人的菜。
7. 食的骨頭一定要放在規定的地方，不可以放在別人的面前。
8. 菜分配好之後不可以注視其他人的菜，如果自己分配到比較差的菜也不可以有異議。
9. 在吃雞肉時，雞胸部分家人都可以得到，大腿內骨要給父母，雞腳和頭給小孩，其他部分平均分配。
10. 吃豬、羊肉時，大腿前後內骨及大腿要分配給父母，其他部分則平均分配。
11. 吃魚時，男人擔任分配的角色。魚頭給妻子吃，尾部給自己和小孩吃。
12. 吃飯時，要按照年紀順序取食物吃，如果有冒失可能被認為沒家教，不尊重別人。
13. 達悟族人如果邀起客人到家中吃飯，主人不可以和客人共餐，要等客人回去後才能用餐。

## 第七節 信仰

達悟族與菲律賓北部的巴哥布族（Bagobos）的靈魂信仰相同。特別的是達悟族認為所有靈魂都是惡靈，不管是否為自己的家人，故此在喪葬時，會徹底驅除死靈，或者以芋頭慰靈，達悟族也沒有任何掃墓或祭祖活動。但在實地探訪後，得知所有靈魂都被視為惡靈的原因，古時候沒有燈，大家很怕暗，看到所以靈體都以為是要來害自己的。現在的達悟族不會連家人都視為惡靈，而是跟大多數的民族一樣，認為家人的靈魂很溫馨，沒有惡意。

## 第五章 電子書製作

### 第一節 何謂電子書

是指以電力所驅動的書籍與文字檔案。或稱 e-book、數位化的圖書。必須透過特殊的閱讀軟體，以電子檔的形式，透過網路連結下載至一般常見的平臺，例如個人電腦、筆記型電腦、iPad 或是平板電腦，甚至是手機，或是任何可大量儲存數位閱讀資料的閱讀器上閱讀的書籍，相對應於傳統紙質的圖書能夠省下紙張。



圖 5-1-1 電子書內頁

### 第二節 何謂 Adobe InDesign CS6

Adobe InDesign CS6 軟體是一套多功能的桌面排版應用程式，提供您像素級完美的設計與印刷樣式控制功能。製作精美、出色，且適合平面印刷、平板電腦和其他螢幕的頁面。輕鬆調整版面，在各種頁面尺寸、列印方向或裝置上都能達到最佳顯示效果。熟練運用 Adobe InDesign CS6 軟體中的專業設計與印刷樣式控制功能，利用像素精確的控制能力製作令人驚豔和精美的頁面版面。

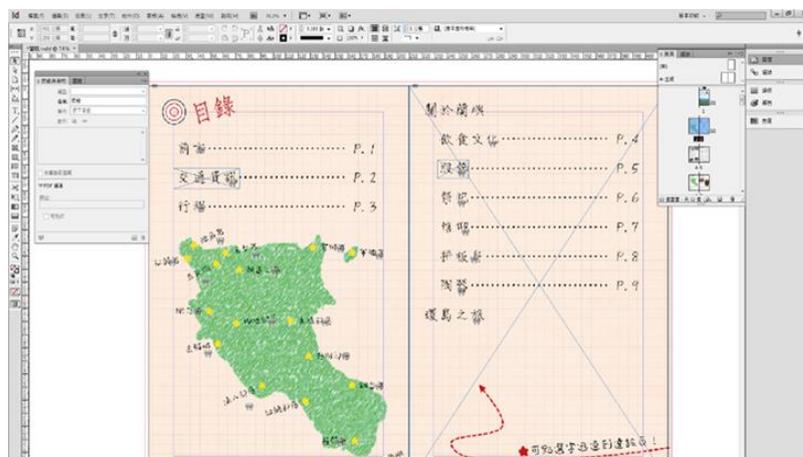


圖 5-2-1 電子書目錄製作



### 步驟三

設定頁面邊界。

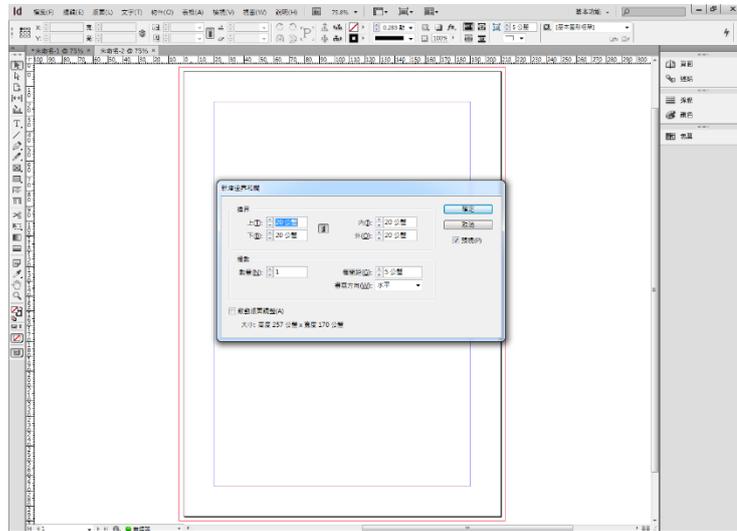


圖 5-3-3

### 步驟四

利用矩形框架工具，先編排好文字與圖片的位置。

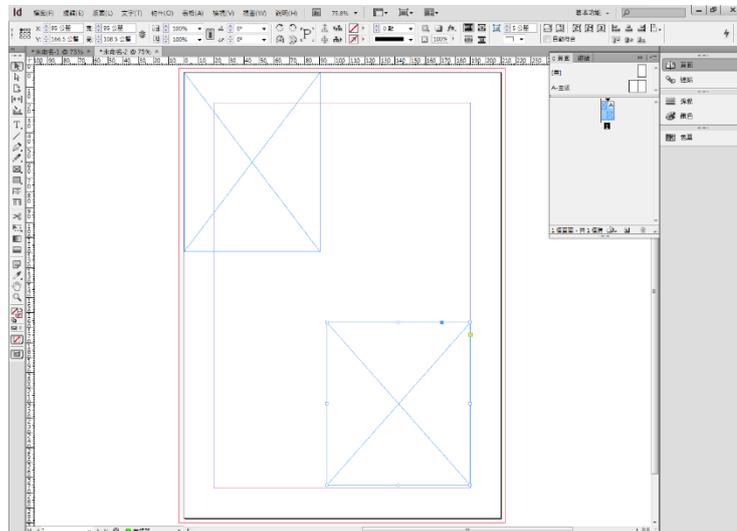


圖 5-3-4

## 步驟五

點開頁面介面並且按滑鼠右鍵選頁面屬性的頁面效果的選項。

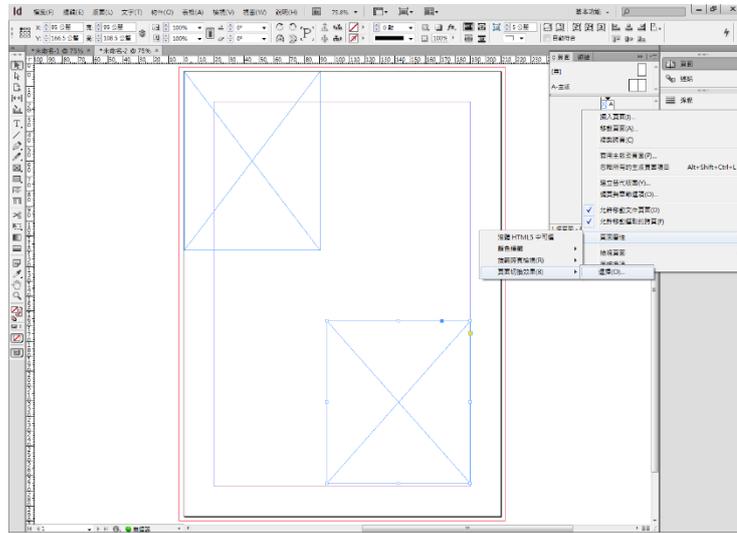


圖 5-3-5

## 步驟六

跳出頁面效果選取翻頁並且按下確定。

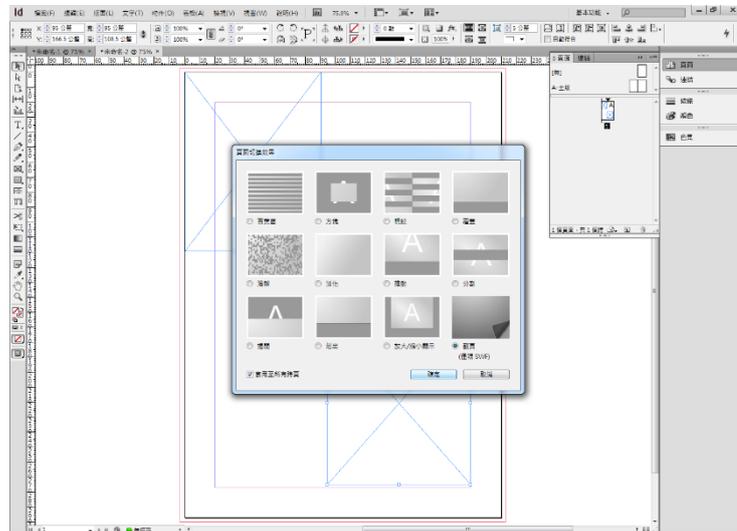


圖 5-3-6

### 步驟七

要將檔案輸出成電子書先點選檔案再選轉存。

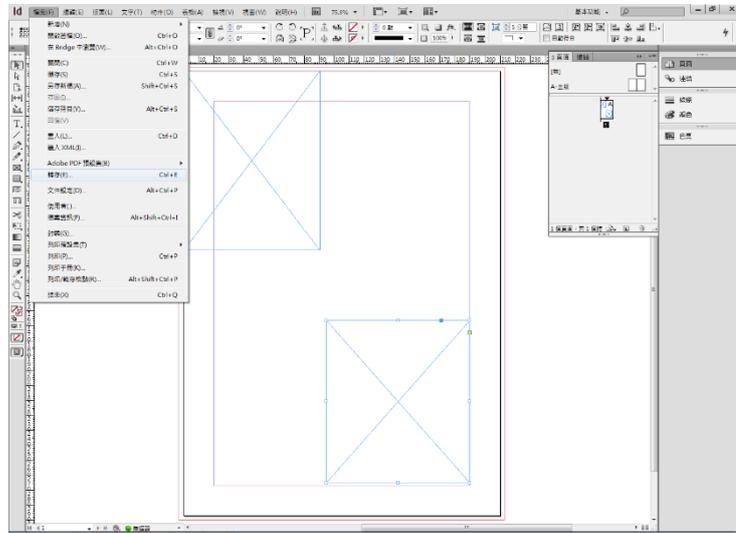


圖 5-3-7

### 步驟八

選擇 Flash Player(SWF)並按下確定。

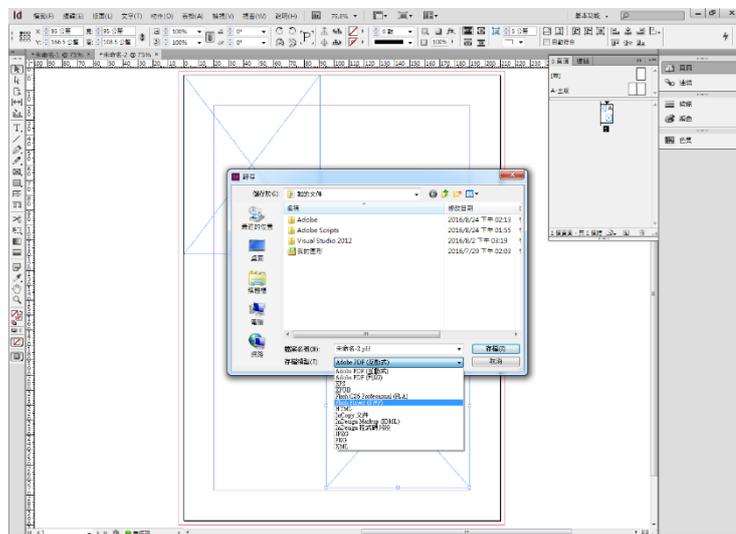


圖 5-3-8

步驟九

最後再點確定，就能將電子書輸出完成。

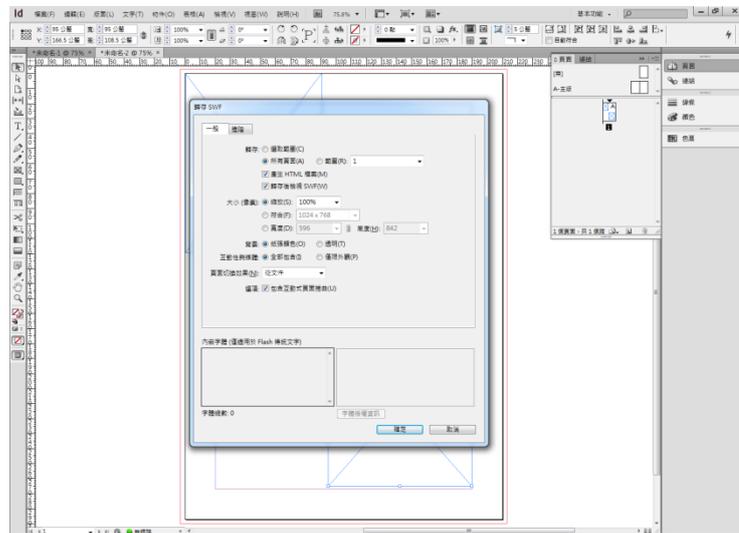


圖 5-3-9

## 第四節 電子書使用說明

本電子書是利用 Flash Player 的 SWF 檔，將此檔案移到瀏覽器上就能觀看電子書。然而，要進行翻頁時，將滑鼠移到在頁面角落地方，就會有頁面被翻起來的動畫，此時只要按住滑鼠將頁面被掀起的方向移動就可以進行翻頁動作。另外在目錄頁面中，點選頁面上的字就可以到指定的頁數。

電子書檔案連結網址：

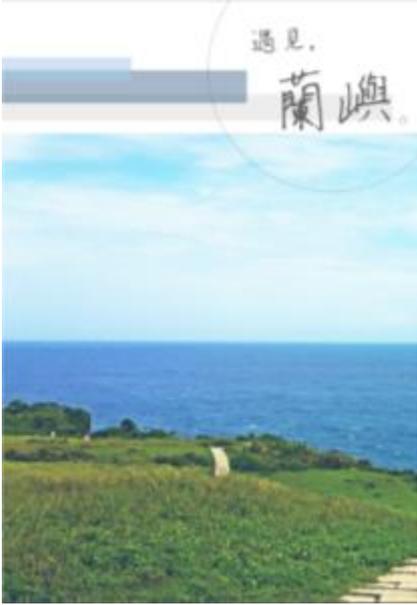
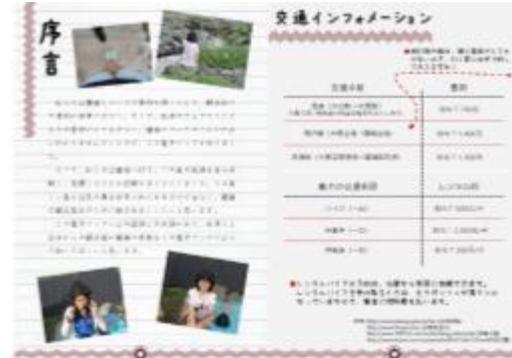
日文版：

<https://drive.google.com/file/d/0B2rZ07bdFC5RdWVEaEc5cjIxUU0/view?usp=sharing>

中文版：

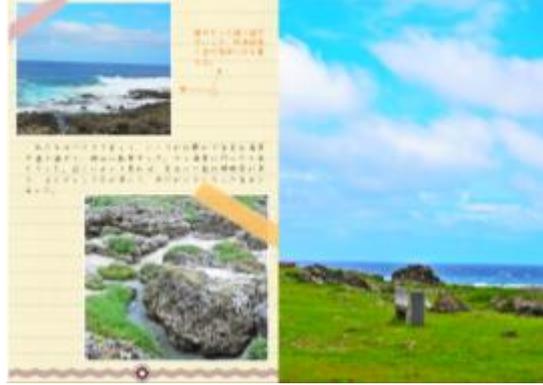
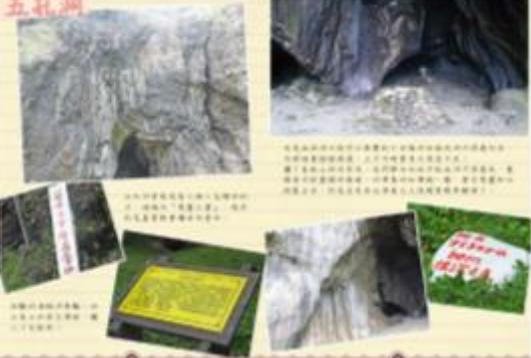
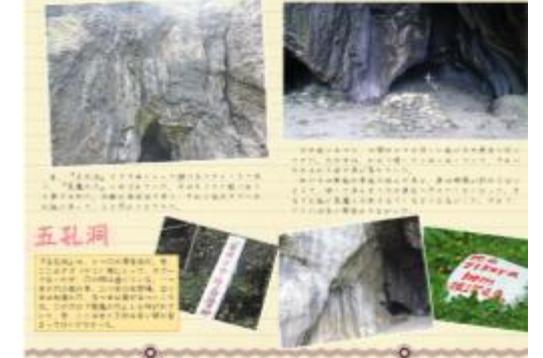
<https://drive.google.com/file/d/0B2rZ07bdFC5RbFByUGdIQkd4dEk/view?usp=sharing>

## 第五節 作品呈現—電子書

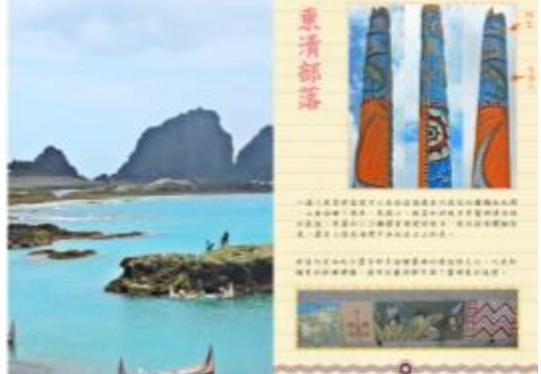
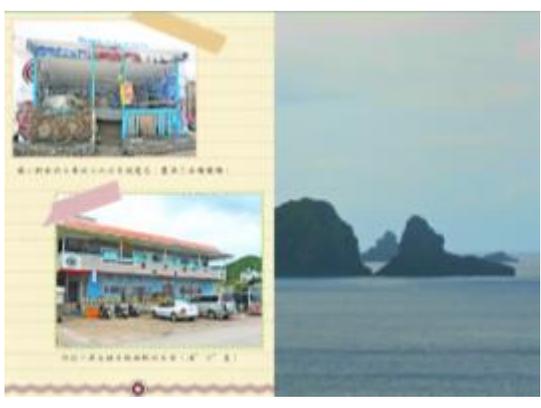
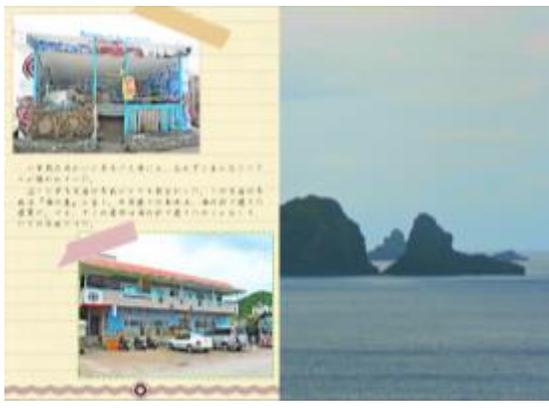
中文版	日文版
	
<p>圖 5-5-1 電子書封面</p>	<p>圖 5-5-2 電子書封面</p>
	
<p>圖 5-5-3 電子書目錄</p>	<p>圖 5-5-4 電子書目錄</p>
	
<p>圖 5-5-5 電子書內文 P1-P2</p>	<p>圖 5-5-6 電子書內文 P1-P2</p>

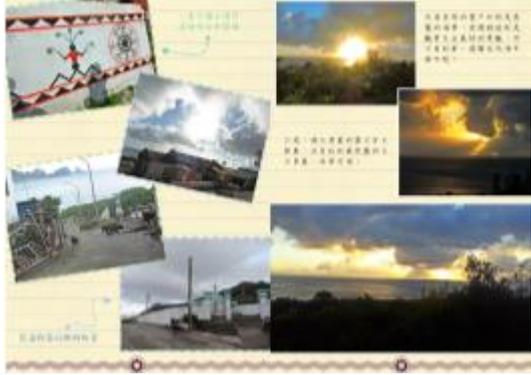
<p style="text-align: center;">中文版</p> 	<p style="text-align: center;">日文版</p> 
<p style="text-align: center;">圖 5-5-7 電子書內文 P3-P4</p>	<p style="text-align: center;">圖 5-5-8 電子書內文 P3-P4</p>
	
<p style="text-align: center;">圖 5-5-9 電子書內文 P5-P6</p>	<p style="text-align: center;">圖 5-5-10 電子書內文 P5-P6</p>
	
<p style="text-align: center;">圖 5-5-11 電子書內文 P7-P8</p>	<p style="text-align: center;">圖 5-5-12 電子書內文 P7-P8</p>
	
<p style="text-align: center;">圖 5-5-13 電子書內文 P9-P10</p>	<p style="text-align: center;">圖 5-5-14 電子書內文 P9-P10</p>

中文版	日文版
	
圖 5-5-15 電子書內文 P11-P12	圖 5-5-16 電子書內文 P11-P12
	
圖 5-5-17 電子書內文 P13-P14	圖 5-5-18 電子書內文 P13-P14
	
圖 5-5-19 電子書內文 P15-P16	圖 5-5-20 電子書內文 P15-P16
	
圖 5-5-21 電子書內文 P17-P18	圖 5-5-22 電子書內文 P17-P18

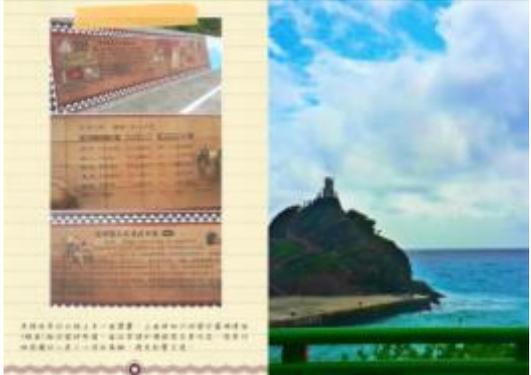
中文版	日文版
	
圖 5-5-23 電子書內文 P19-P20	圖 5-5-24 電子書內文 P19-P20
	
圖 5-5-25 電子書內文 P21-P22	圖 5-5-26 電子書內文 P21-P22
	
圖 5-5-27 電子書內文 P23-P24	圖 5-5-28 電子書內文 P23-P24
	
圖 5-5-29 電子書內文 P25-P26	圖 5-5-30 電子書內文 P25-P26

中文版	日文版
	
圖 5-5-31 電子書內文 P27-P28	圖 5-5-32 電子書內文 P27-P28
	
圖 5-5-33 電子書內文 P29-P30	圖 5-5-34 電子書內文 P29-P30
	
圖 5-5-35 電子書內文 P31-P32	圖 5-5-36 電子書內文 P31-P32
	
圖 5-5-37 電子書內文 P33-P34	圖 5-5-38 電子書內文 P33-P34

中文版	日文版
	
圖 5-5-39 電子書內文 P35-P36	圖 5-5-40 電子書內文 P35-P36
	
圖 5-5-41 電子書內文 P37-P38	圖 5-5-42 電子書內文 P37-P38
	
圖 5-5-43 電子書內文 P39-P40	圖 5-5-44 電子書內文 P39-P40
	
圖 5-5-45 電子書內文 P41-P42	圖 5-5-46 電子書內文 P41-P42

中文版	日文版
	
圖 5-5-47 電子書內文 P43-P44	圖 5-5-48 電子書內文 P43-P44
	
圖 5-5-49 電子書內文 P45-P46	圖 5-5-50 電子書內文 P45-P46
	
圖 5-5-51 電子書內文 P47-P48	
	
圖 5-5-52 電子書內文 P49-P50	圖 5-5-53 電子書內文 P49-P50

中文版	日文版
	
圖 5-5-54 電子書內文 P51-P52	圖 5-5-55 電子書內文 P51-P52
	
圖 5-5-56 電子書內文 P53-P54	圖 5-5-57 電子書內文 P53-P54
	
圖 5-5-58 電子書內文 P55-P56	圖 5-5-59 電子書內文 P55-P56
	
圖 5-5-60 電子書內文 P57-P58	圖 5-5-61 電子書內文 P57-P58

中文版	日文版
	
圖 5-5-62 電子書內文 P59-P60	圖 5-5-63 電子書內文 P59-P60
	
圖 5-5-64 電子書內文 P61-P62	圖 5-5-65 電子書內文 P61-P62
	
圖 5-5-66 電子書內文 P63	圖 5-5-67 電子書內文 P63

## 第六章 實地探訪

### 第一節 行前計畫

#### 一、 行前規劃

我們首先討論的是日期和時間的問題，因為夏季正值颱風的好發時期，所以在日期方面就必須考慮各方面因素，確定日期後，先預訂民宿，再預訂火車票及船票，接著開始規劃實地參訪的行程，最後就是取材問題設計。

#### 二、 流程表

表 6-1-1 實地探訪流程

日期	時間	項目
8/1	14:00	蘭嶼實地參訪行程討論與規劃
	15:00	向綠島之星訂 8/16~8/17 的船票
8/2	00:00	訂 8/16 去程的火車票 (台北火車站→台東火車站)
8/3	00:00	訂 8/17 回程的火車票 (台東火車站→台北火車站)
8/16	07:00	台北火車站紅線出入口集合
	07:40	搭乘普悠瑪自強號 (台北火車站→台東火車站 11:17)
	11:30	搭乘計程車 (台東火車站→富岡漁港 11:40)
	12:00	綠島之星的櫃檯取票 (去程與回程)
	13:00	搭乘綠島之星 3 號 (富岡漁港→開元港 15:30)
	15:40	機車租借行租借機車 (已事先請民宿幫我們安排)
	15:45	騎機車前往野銀部落的民宿 (開元港→月光階梯 16:30)
	16:40	拍攝野銀部落和附近的美景
	19:00	訪談民宿的老闆與老闆娘
8/17	05:30	拍攝曙光
	07:30	訪談民宿老闆的爸爸
	08:00	拍攝地下屋、飛魚乾與體驗帶竹編帽
	09:30	騎車開始環島與拍攝
	14:30	回到開元港，還機車
	15:30	搭程綠島之星 (開元港→富岡漁港 17:30)
	18:10	搭程普悠瑪客運陸海空快線 (富岡漁港→台東火車站 18:40)
	20:24	搭程普悠瑪自強號 (台東火車站→台北火車站 00:27)
8/18	00:30	返程

## 第二節 心得報告

我們是搭早上 7:40 的普悠瑪火車到台東。到了台東由於火車誤點，錯過了公車的時分，所以改搭計程車，在行前有稍微查了一下，這裡普遍搭計程車從台東火車站到富岡漁港的價錢，所以心理稍微有個底。到了富岡漁港，我們搭乘的船叫做綠島之星，已經很多人在排隊領票了，可是服務的人員只有兩位，而且排隊動線也沒有在管理，許多遊客都很生氣，拿完票後稍作休息等待乘船時間，開船前 30 分鐘建議要吃暈船藥，因為船的行駛時間是 2 小時~2 小時半，不吃暈船藥容易嘔吐。但是當天因為天氣和海象不佳，在行駛的時候，浪很大，到最後暈車藥已棄不了作用，幸好我有準備涼涼的喉糖，緩和想吐的感覺。

終於到了蘭嶼的開元港，很不巧的剛好開始下雨，而且民宿的老闆還以為我們是隔天才要來入住，所以很多東西都沒有準備好，不過還好我們去的那天沒有客人入住，不然真的不知道還可以去哪裡。因為一直在下雨，於是我們決定今天的行程整個延到明天，先趕快到民宿，因為我們住的民宿在野銀村，野銀村在蘭嶼的西邊，所以我們必須從東邊的開元港騎機車到野銀村。

經過快一個小時的車程，終於到達民宿，我們的民宿叫做月光階梯，非常的漂亮，還可以走階梯到陽台上看美麗海景。放完行李後，我們就騎車出去晃晃，快傍晚的時候就回到民宿，因為有先想到野銀村附近應該沒有什麼吃的所以我們在港口時，先在 7-11 買了泡麵，只是回到民宿時想詢問有無熱水可以泡泡麵時，民宿的老闆娘很熱情的叫我們等一下跟他們一起吃飯，雖然很不好意思，但是很開心可以不用拿泡麵當晚餐了。民宿老闆娘準備的晚餐有蘭嶼產的地瓜葉、民宿老闆釣的魚和一些菜跟湯，每一道都很美味，我最喜歡他們的地瓜葉，非常好吃，魚也不惶多讓，不知道老闆娘是用什麼材料下去蒸魚的，跟平常吃到的味道是不一樣的，非常的美味。在吃飯的過程和結束有稍微詢問他們有關於達悟族的一些事情，真的很感謝他們如此詳細的回答。吃完飯後在民宿外散步感受蘭嶼悠閒的夜晚，看到豬、貓和狗狗一起睡覺，對我們來說是非常難見的一幕，但感覺很祥和，內心充滿著平靜、溫暖，第一天就這樣結束了。

第二天的早晨，我們很早就起床，民宿位在蘭嶼西邊，是全台灣最早看到日出的地方，所以我們想要拍美麗的曙光，但是很可惜，因為天氣的關係，雲非常的多，沒能拍出很好看的日出，有點難過。整理好心情換好衣服，我們準備去地下屋訪問跟我們組員的大伯認識的蘭嶼人，在訪談前，我們有先去買保力達，因為聽說他們收到保力達或菸都會非常開心。

在訪談的過程中，伯伯講的是達悟族語，不過幸好有民宿的老闆娘幫忙翻譯，訪談完後，了解到許多事情，心情上有些沉重，希望觀光客們可以更重視這還未污染很深的島嶼，不要再破壞，請互相尊重。最後伯伯給我們看他親手製作的藤帽，也說了這個藤帽非常的堅固，以前在跟人打架的時候，藤帽是很危險很厲害的武器，我是試戴了小孩子版的藤帽，尺寸真的很小，伯伯還送我們很多飛魚乾，真的很感謝。

訪談結束，因為前天晚上有發現油箱的油沒有加滿，所以我們趕快騎車到港口那裡加油，再開始我們的環島拍攝行程。意外發現原來港口附近有超市，所以進去逛了一下，買了很多名產，例如：飛魚餅和飛魚肉鬆，本來想買飛魚鬆蛋捲，但是一直找不到，有些失望。

買完名產又開始啟程，今天的天氣沒有說特別好，但是至少不比昨天差。騎車的時候都會碰到一些達悟族的人，他們都會很親切的跟我們打招呼，他們的熱情讓我們感到非常溫暖。

所到之處都很漂亮，雖然有些岩石還真的看不太出來是什麼，不過大自然特殊的景觀深深吸引著我，魚、岩石、海岸、海、山和文化都很吸引著我，想要再深入的了解，只可惜我們只能停留 2 天而已。

騎到蘭嶼的核廢料儲存場，覺得心情很沉重，明明幾乎都是我們台灣本島的人所用的核廢料，為何要放到他們的島上？造成的蘭嶼慢慢地受到汙染，真的很心痛，這美妙的土地因為核廢料和某些不友善的遊客正漸漸地汙染這個大自然創造出的仙境。

最後很感謝民宿的一家人，幫我們很多忙，也不厭其煩的回答我們的問題，並且送我們很珍貴的飛魚乾，希望還有機會能再到這台灣唯一受人為汙染最少的仙境。

希望大家去蘭嶼能夠盡量的把垃圾帶回本島丟，因為他們的垃圾都是埋在垃圾掩埋場，不希望因為我們的垃圾更加的汙染他們的土地，另外也請尊重他們，凡是想要拍些地下屋之類或是參觀，請一定要先詢問他們，如果他們回答不行，就不要強行堅持，也請想想如果是別人對我們做這些事情，自己又會有什麼感受？然後好奇心也不要太重，騎車時就好好騎車，不要左顧右盼的，經過別人的部落時，盡量減速慢行，因為你不知道下一秒會有什麼東西衝出來，最後希望能不要穿比基尼和裸體，因為這裡是很純樸的一塊土地，有些想法並不會跟我們一樣開放，有些達悟族人看到會很不好意思，希望大家請注意。最後很感謝蘭嶼行程一路上的所有人，如果有機會，我一定會再去這個美好的地方。

### **第三節 當地人採訪**

受訪者：民宿老闆夫婦 謝旗山 先生

張惠芬 女士

**Q1.從書上得知族人對於建房取材有一定的樹木選擇，才不會導致同類樹種砍伐過度，目前的森林也有維持這樣的平衡嗎？**

A：是的，還有持續維持下去。

**Q2.現在還有族人會自己建造房子來居住嗎？**

A：會的，但幾乎不是地下屋，是蓋成民宿和自家用。文化局會編列一些預算給地下屋建造，來帶動蘭嶼的觀光，不過有些已經有地下屋的當地人還是不想蓋，而有地下屋的人就會把地下屋變成參觀的地方。不過有些人會利用這筆預算來蓋民宿，所以文化局的把關很重要。

**Q3.建築有什麼變？**

A：建築慢慢地開始轉變成現代的建築，地下屋漸漸沒有人居住和管理。

**Q4.地下屋是不是大部分轉為國宅？**

A：是的,大部分原本為地下屋的土地都轉變成國宅，尤其是朗島最為嚴重。

**Q5.居住上來說國宅跟地下屋何者較好？**

A：對於老一輩的人來說，地下屋當然是最好的，因為從小到現在一直是這樣生活著，但是現在的年輕人都會認為國宅比較好，甚至有些年輕人都跑到台灣本島居住打拼。

**Q6.目前島上是否已經沒有婦女從事傳統的製衣活動？**

A：是會從事傳統的製衣活動，從以前到現在都是小時候看著媽媽或者是阿嬤來學做傳統服飾，而現在通常都是有開製作傳統衣服的班才會教。

**Q7.從書上了解達悟族對於吃飯有規矩，現在依然遵守那些規矩嗎？像是吃飯時坐的位子、吃飯不能說話注視別人等等。**

A：吃飯沒有特別的規定，一般都是一起吃，除非有祭典的時候，通常都是讓男生先吃或者是男女分開吃飯。

**Q8.在書上看到，如果邀請客人到家中吃飯，主人不能跟客人用餐是真的嗎？**

A：不是真的，大家都是一起吃飯。

**Q9.在書上看到好的都必須給長輩，然而現在用餐時分配食物是如何分配？**

A：現在沒有特別的分配。

**Q10.達悟族對靈的觀念都認為靈是惡靈絕不會是善靈，甚至是自己家人的靈魂也認為是惡靈，為什麼呢？**

A：靈魂有分很多種。以前的人是因為沒有燈，所以怕暗，看到任何靈體甚至是自己的家人都會認為是要來害人的惡靈。現在則是認為是自己的家人，覺得很溫馨沒有任何惡意。

**Q11.關於外地人比較易犯的禁忌有哪些？**

A：飛魚季的時候，女生去碰拼板舟或是坐在拼板舟上拍照，對於達悟族來說，女性是不可以做這些事情的。另外就是在山林間大吼大叫，這樣會傾擾我們山林的各個神靈。

**Q12.觀光開放後的環境變化最大的是什麼？**

A：垃圾變多和車子噪音吵雜。

**Q13.影響最大的是什麼？**

A：生活和環境型態改變。

**Q14.因為以前是部落間各自為政的，想請問現在各個部落的互動有改變嗎？**

A：一樣還是各自為政，互相尊重各個部落的人。

**Q15.能夠大概闡述蘭嶼得現況嗎？跟以往比起來有什麼比較不一樣的地方嗎？**

A：現在跟以前真的是非常的不一樣。小孩子不會講方言，整個生活型態開始朝向觀光發展，崇尚方便資訊世界的年輕人紛紛出走到台灣工作定居，部分的地下屋改為觀光用，而一些地下屋因為老一輩的人已經過世，年輕人又不願回到蘭嶼居住，所以有些地下屋都空蕩蕩的等著腐爛廢掉。開放觀光後，環境的垃圾和噪音變多，整個交通也變得很昏暗，因為蘭嶼上的小朋友和動物們很常會在馬路上亂竄或是玩耍，而外地來的觀光客不熟，所以在經過各個部落的時候，車子總是騎很快，導致會有許多車禍發生，還有因為好奇心重為了拍照，沒有注意看前方的路，就這樣掉下懸崖的也有，所以希望觀光客經過各個部落時，盡量速度放慢點，並且提高警覺注意好前方的路，這樣才不會發生意外，通常在蘭嶼上跌落懸崖的都是觀光客啊！另外必須說蘭嶼成為觀光聖地後，有些觀光客都很不禮貌，例如：不經允許隨意闖進人家家裡和不經允許任意拍照，如果有先詢問過後，通常都是沒問題的，但是許多觀光客都是很不禮貌的，而且明明大家都一樣是人類，有手有腳的，為何遇到我們達悟族人就問：「可以拍你嗎？」，我們又不是動物園裡的動物，為什麼要這樣說？真的非常的不禮貌！

## 第七章 結論

此專題主要在於中日文版電子書製作，以蘭嶼部落風景為題材，放入垂手可得的電子書裡，將日文學以致用，做成日本人也能輕鬆閱讀的電子書。使此電子書能完成的兩大步驟－蘭嶼實地探訪、電子書製作方式研究，本組此次的實地探訪遇到了一些困難點：

- (一) 以台北為出發點必須花費較多交通費
- (二) 出發前一天氣候不佳，隨時都有可能面臨航班停駛的窘境

以上兩點問題所幸都有了解決辦法，我們得以順利到達蘭嶼取材。取材後，得到的結果與我們所蒐集的資料對比後，得到了以下結論：

- (一) 我們所蒐集到有關蘭嶼的文化資料，較偏保有傳統，事實上蘭嶼也在文明化，外來也給予許多影響，且傳統保留並不容易，因此現代蘭嶼文化與傳統蘭嶼文化會是有些微出入。
- (二) 蘭嶼面臨的觀光問題，經由採訪當地人，證實網路報導屬實，且問題其實存在很久，一直沒有解決，本組認為不管是外資問題、環境問題，還是尊重傳統文化的問題，其實都需要不管是觀光客、外地人，又或是蘭嶼本島人一份蘭嶼愛。

此專題在規劃與製作電子書的期間，自使用軟體工具的選擇，元件要素的製作到著手進行製作的過程中，經歷了許多問題。歸納整個專題，我們作出了以下結論：

- (一) 將紙本書籍電子化，使此書內容的廣泛性提高。
- (二) 書籍數位化為未來趨勢，將紙本式書籍轉變成電子書是可行，且環保。
- (三) 電子書不受時空因素的影響，可隨時閱覽。
- (四) 此電子書做成如紙本書籍般，具翻頁效果。
- (五) 點擊電子書目錄，即可到達想要的頁面。

## 參考文獻

### 書籍資料：

- 關曉榮 (2007),《蘭嶼報告》, 臺北市：人間出版社, 頁 157-158
- 余光弘 (2004),《雅美族》, 臺北市：三民書局, 頁 002-007
- 潘英 (1998),《臺灣原住民的歷史源流》, 臺北市：臺原出版社, 頁 236-237
- 劉其偉 (1982),《蘭嶼部落文化藝術》, 台北：藝術家出版社, 頁 70
- 劉其偉 (2002),《蘭嶼部落文化藝術》, : 藝術家, 頁 54-56
- 田哲益 (2002),《台灣的原住民—達悟族》, 臺北市：臺原出版社, 頁 91-94
- 田哲益 (2002),《台灣的原住民—達悟族》, 臺北市：臺原出版社, 頁 232-242
- 劉其偉 (1982),《蘭嶼部落文化藝術》, 臺北市：藝術家, 頁 120-128。
- 田哲益 (2002),《台灣的原住民—達悟族》, 臺北市：臺原出版社, 頁 172-181
- 劉其偉 (1982),《蘭嶼部落文化藝術》, 臺北市：藝術家出版社, 頁 84-85
- 劉其偉 (1982),《蘭嶼部落文化藝術》, 臺北市：藝術家出版社, 頁 86-87
- 余光弘 (2004),《雅美族》, 臺北市：三民出版社, 頁 29-31
- 李莎莉 (1998),《臺灣原住民衣飾文化：傳統.意義.圖說》, 臺北市：南天書局, 頁 341~347
- 徐瀛洲、徐韶仁(1994),《臺灣山胞物質文化：傳統手工技藝之研究(雅美、布農族)》, 臺北市：中華民俗藝術基金會, 頁 122-124
- 徐瀛洲 (1984),《蘭嶼之美》, 新北市：行政院文化部文建委員會, 頁 51
- 徐瀛洲、徐韶仁(1994),《臺灣山胞物質文化：傳統手工技藝之研究(雅美、布農族)》, 臺北市：中華民俗藝術基金會, 頁 126
- 田哲益 (2007),《認識台灣原住民：最了解海洋的民族—達悟族》, 台北：台灣原住民文化產業發展協會, 頁 66-67。
- 劉其偉 (1982),《蘭嶼部落文化藝術》, 台北：藝術家出版社, 頁 109-119。
- 田哲益 (2002),《台灣的原住民—達悟族》, 台北：臺原出版社, 頁 242-248。

夏本奇伯愛〈1996〉，《雅美族的古謠文化》，台北市：常民文化出版社，頁 55-61

劉其偉（1982），《蘭嶼部落文化藝術》，台北：藝術家出版社，頁 59

#### 期刊論文資料：

鍾怡箴（2008），《發展生態旅遊對蘭嶼達悟族傳統文化之影響》，國立高雄大學都市發展與建築研究所碩士論文，頁 40

麥覺明，《蘭嶼，臺灣東南海上的驚奇之島》，《新觀念雜誌》第 130 期，頁 106-107

住田イサミ（1985），〈雅美族的織布〉，《中央研究院民族學研究所集刊》，第 59 期，頁 192-198

住田イサミ（1985），〈雅美族的織布〉，《中央研究院民族學研究所集刊》，第 59 期，頁 192-198

#### 網路資料：

ettoday 東森新聞雲，〈蘭嶼「飛魚季」盼尊重 達悟族：原住民才是台灣的主人〉，

<http://www.ettoday.net/news/20160526/705102.htm>，2016.06.15

TheNewsLens 關鍵評論，〈傳說那裡是蘭嶼飛魚群最密集的地方，但觀光客前往「咖啡部灣」卻看到……〉，<http://www.thenewslens.com/article/45454>，2016.08.06

蘭嶼鄉公所，〈觀光資訊〉，<http://lanyu.taitung.gov.tw/tour1-2.html>，2016.08.07

痞客邦，〈見證蘭嶼 7-11 正式營業。我所看見極度對立的七大爭議〉，[http:](http://k640640.pixnet.net/blog/post/58686262-%E8%A6%8B%E8%AD%89%E8%98%AD%E5%B6%BC7-11%E6%AD%A3%E5%BC%8F%E7%87%9F%E6%A5%AD%E3%80%82%E6%88%91%E6%89%80%E7%9C%8B%E8%A6%8B%E6%A5%B5%E5%BA%A6%E5%B0%8D%E7%AB%8B%E7%9A%84)

[/k640640.pixnet.net/blog/post/58686262-%E8%A6%8B%E8%AD%89%E8%98%AD%E5%B6%BC7-11%E6%AD%A3%E5%BC%8F%E7%87%9F%E6%A5%AD%E3%80%82%E6%88%91%E6%89%80%E7%9C%8B%E8%A6%8B%E6%A5%B5%E5%BA%A6%E5%B0%8D%E7%AB%8B%E7%9A%84](http://k640640.pixnet.net/blog/post/58686262-%E8%A6%8B%E8%AD%89%E8%98%AD%E5%B6%BC7-11%E6%AD%A3%E5%BC%8F%E7%87%9F%E6%A5%AD%E3%80%82%E6%88%91%E6%89%80%E7%9C%8B%E8%A6%8B%E6%A5%B5%E5%BA%A6%E5%B0%8D%E7%AB%8B%E7%9A%84)，2016.08.20

達悟虛擬部落，〈文化特徵～祭儀文化〉，http：

//www.dmtip.gov.tw/event/tao/3\_culture/culture\_B.html，2016.07.25

蘭嶼鄉公所，〈驚豔蘭嶼～歲時祭儀〉，http：//lanyu.taitung.gov.tw/tour2-1.html，

2016.07.25

臺灣原住民歷史語言文化大辭典網路版，〈拼板舟〉，http：

//210.240.125.35/citing/citing\_content.asp?id=2649&keyword=%C4%F5%C0%AC，

2016.07.28。

環境教育中心，〈蘭嶼雅美族的海洋文化〉，http：

//www.eec.ndhu.edu.tw/ezfiles/115/1115/img/2084/214535658.pdf，2016.07.28。

蘭嶼鄉公所，〈造船文化〉，http：//lanyu.taitung.gov.tw/tour2-4.html，2016.07.28

MATATAIWAN，〈別再叫我獨木舟！用上九種木材所打造的蘭嶼拼板舟，可是達悟族精湛工藝的展現〉，http：

//www.matataiwan.com/2015/07/17/the-art-of-boat-of-tao-in-orchid-island/，2016.07.17

傳統工藝傳承，〈蘭嶼獨木舟〉，http：

//www.old.moj.gov.tw/ct.asp?xItem=137&ctNode=619&mp=16，2016.07.28。

魚飛文創，〈拼板舟圖解〉，http：

//www.taoivey.com.tw/index.php/products/boat/boat-diagram，2016.07.28。

數位典藏與數位學習聯合目錄，〈達悟族--傳統達悟族建築物地下屋〉，[http :  
//catalog.digitalarchives.tw/item/00/43/4a/d8.html](http://catalog.digitalarchives.tw/item/00/43/4a/d8.html)，2016.07.29

〈台灣原住民服飾與雲南少數民族服飾之比較〉，[http :  
//stu.tcvts.ilc.edu.tw/~ling/article/mountain.htm](http://stu.tcvts.ilc.edu.tw/~ling/article/mountain.htm)，2016.07.26

臺灣原住民歷史語言文化大辭典網路版，〈製陶〉[http :  
//210.240.125.35/citing/citing\\_content.asp?id=3477&keyword=%C4%F5%C0%AC](http://210.240.125.35/citing/citing_content.asp?id=3477&keyword=%C4%F5%C0%AC)，  
2016.07.26。

蘭嶼達悟族陶器工藝藝術，〈蘭嶼達悟族陶器工藝藝術〉[http :  
//bimaten.myweb.hinet.net/%C4%F5%C0%AC%B9F%AE%A9%B1%DA%B3%B3%BE  
%B9%A4u%C3%C0%C3%C0%B3N.htm](http://bimaten.myweb.hinet.net/%C4%F5%C0%AC%B9F%AE%A9%B1%DA%B3%B3%BE%B9%A4u%C3%C0%C3%C0%B3N.htm)，2016.07.26。

達悟族虛擬部落，〈工藝篇〉[http :  
//www.dmtip.gov.tw/event/tao/4\\_art/art\\_A.html](http://www.dmtip.gov.tw/event/tao/4_art/art_A.html)，  
2016.07.26。

臺灣原住民歷史語言文化大辭典網路版，〈罐形陶器製坯法〉[http :  
//210.240.125.35/citing/citing\\_content.asp?id=3487&keyword=%C4%F5%C0%AC](http://210.240.125.35/citing/citing_content.asp?id=3487&keyword=%C4%F5%C0%AC)，  
2016.07.26。

達悟族虛擬部落，〈飲食篇〉[http :  
//www.dmtip.gov.tw/event/tao/4\\_art/art\\_B.html](http://www.dmtip.gov.tw/event/tao/4_art/art_B.html)，  
2016.07.26

### 組員工作分配表

職位	學號	姓名	工作項目
組長	10222234	黃怡茜	尋找相關資料 實地採訪蘭嶼 編輯電子書內文 美化及編輯電子書 拍攝蘭嶼風景美照 資料統整
組員	10201133	詹依靜	尋找相關資料 資料統整 編輯專題報告書 編輯電子書內文
	10222215	徐玉珠	尋找相關資料 實地採訪蘭嶼 翻譯成日文電子書 拍攝蘭嶼風景美照 實地採訪內容統整 資料統整
	10222224	周聖梅	尋找相關資料 編輯電子書內文 建立電子書架構 製作電子書 資料統整

## 專題報告修正要點

### 評審老師建議

1. 日文摘要中『光復』一詞應修正為『復歸』
2. P. 12、P. 31 段落中有錯字

### 修正要點

1. 日文摘要『蘭嶼の夕オ文化は光復後…』修改為『蘭嶼の夕オ文化は復歸後…』
2. P. 12 『…好友家中去要請參加…』修改為『…好友家中去邀請參加…』  
P. 31 『…看到所以靈體…』修改為『…看到所有靈體…』